

20  
689

新撰  
實用  
英語  
會話



B 3/0
<del>X</del>
189



新撰  
實用英語會話

エツチ エー コツクス

西澤岩太  
合著

明治  
38 11 8  
内交



( 2 )

持71  
779

### AN ELECTRIC CAR.

- (1) What a lot of people are waiting at this stand. There you are! There's one for Shinjuku.
- (2) By Jove! It's chock-full! (Well, it is crowded!)
- (3) We shall have to stand the whole way and hold on to the straps, I'm afraid. But never mind, come on. Let's get in.
- (4) Here, I say! Give us two tickets.
- (5) I say! We've already come to the Hibiya Park! What a quick work!
- (6) What a crowd of people have got out here to exchange cars!
- (7) Thank heaven! We needn't get out and wait!
- (8) Hallo! We've come to the hill.
- (9) What's the matter. The car is going backwards. What's gone wrong?
- (10) Oh! We are going up again. It's all right after all.
- (11) I thought some accident had happened.
- (12) Ah! From here it's only a single line, so I expect we shall have to stop at all sorts of places.
- (13) What a bustling nuisance!
- (14) By Jingo! What a heap of them are coming one after the other!

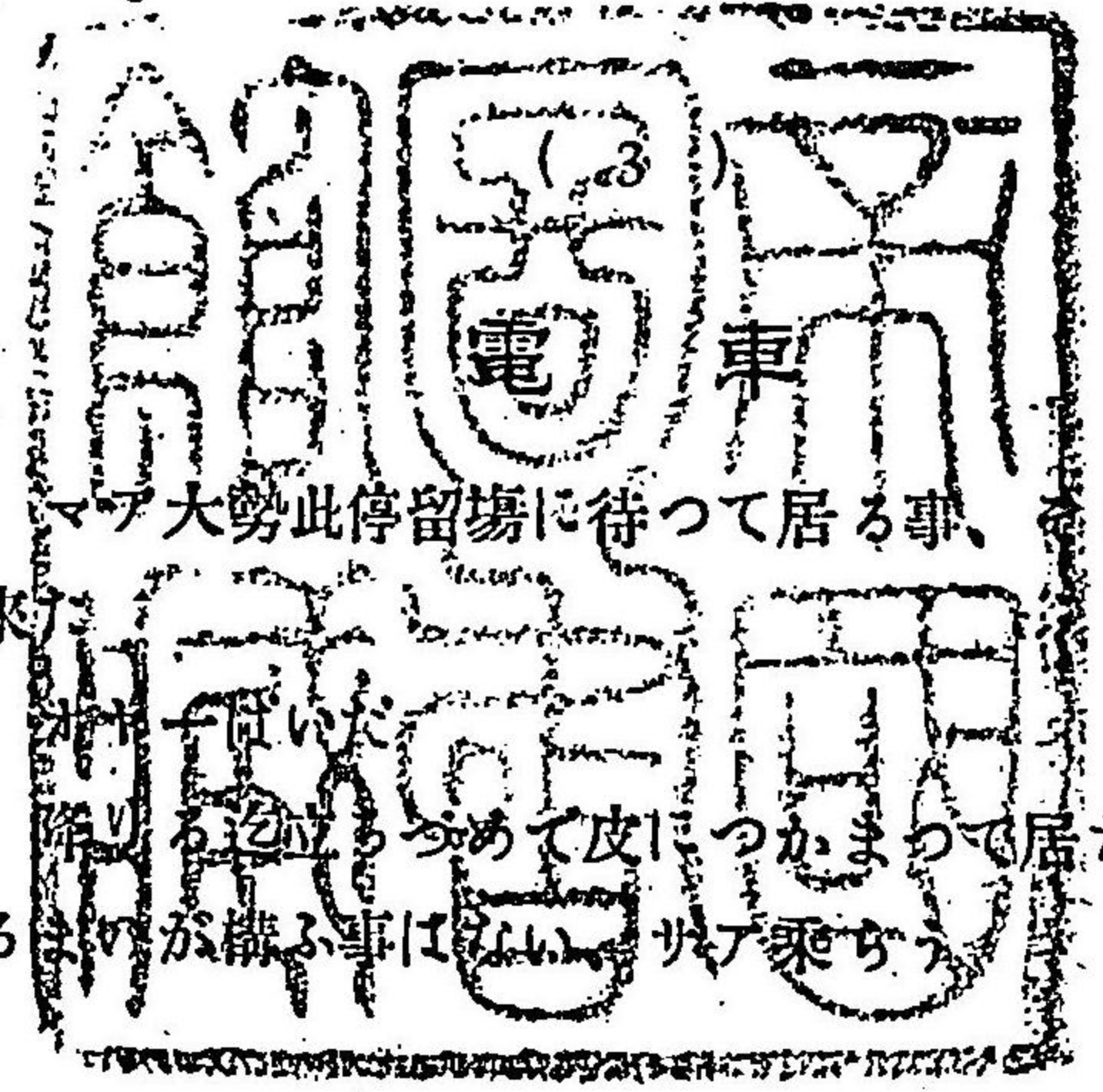
## 目次

### CONTENTS

電車	An Electric Car.....	2
電話	Telephone .....	6
電燈	Electric Light.....	8
自轉車	A Bicycle.....	12
汽車	A Train .....	16
汽船	A Steamer .....	24
銀行	A Bank .....	30
火災及生命保險會社	Fire and Life Insurance Companies .....	34
火事	A Fire .....	40
外國商館	A Foreign Firm .....	44
ホテル	A Hotel .....	50
教師と生徒の對話	A Dialogue between a Teacher and Students .....	56
英語學校入學について	About Entering an English School .....	62
英語雜誌	An English Magazine .....	66
新聞紙	Newspapers .....	70
英語綴字	Word Building .....	74



水泳	Swimming and Bathing	80
擊劍	Fencing	84
遊獵	Sporting	86
花についての話	A Dialogue about Flowers	92
上野公園	The Uyeno Park	96
四季	Four Seasons	100
朝の訪問	A Morning Call	106
泉岳寺迄の逍遙	A Stroll to the Sengakuji Temple	112
觀兵式	A Review	118
裁縫師	A Tailor	126
寫眞師	A Photographer	132
人造氷	Artificial Ice	138
勸工場	A Bazaar	142



- (1) マア大勢此停留場に待つて居る事、さら新宿行が  
來た
- (2) オヤ、降りた
- (3) 降りる迄もつめて皮につかまわで居なくちやな  
るよ、が構ふ事はない、サア乗らう
- (4) オイ、オイ、切符を二枚下さい
- (5) ヤア、もう日比谷公園へ來た、早いネー
- (6) 乗換で大分降りたネー
- (7) ありがたい、下りて待たなくてもよい
- (8) オヤ、坂へ來た
- (9) どうしたのだらう、電車が後戻りするヨ、どこが  
いけないのだらう
- (10) ヤ、また上つて行く、なアに別状ないのだ
- (11) 何か故障が起つたのかと思つた
- (12) こゝからは單線だから、方々で止まるだらう
- (13) 随分面倒くさいネー
- (14) オヤ、ドシタ々やつて來る



( 4 )

- (15) What a mercy! They are all passing along. By the way, there are some vacant seats now, so let's take possession of them.
- (16) Oh! Here we are at the Yotsuya moat, let's jump out here; and strut (walk) the rest of the way.

- (1) There you are! There's a car for Tsukiji and Ryogoku; Let's get into that.
- (2) Good! Don't trouble yourself about getting tickets, as I've a whole heap along with me.
- (3) Here's the conductor come round to clip the tickets; so you'd better get them out.
- (4) Change cars for Mita, Aoyama and Shinjuku. Change tickets will be supplied there.
- (5) Let's take that car. Have you ever been along this line before?
- (6) No, never. How far does it go?
- (7) It goes right along the back street of Mita, where it almost meets the Shinagawa line.
- (8) Oh! Here we are at the Shiba Park.
- (9) Now, we come to the end of the line; so we shall be obliged to get out here.

( 5 )

- (15) イ、鹽梅だ、皆通つて行つて終ふよ、時に席が  
あいたから腰掛けやう
- (16) ヤレ四谷見附へ来た、さア出て後は歩かう

- (1) ソラ、築地兩國行が来た、サア乗らう
- (2) よしきた、君は切符を買ひ給ふな、僕が澤山持つて居るから
- (3) 車掌が切符を切りに来た、切符を出し給へ
- (4) 三田青山新宿行は乗換へ、乗換切符はあちらで渡します
- (5) それに乗らう君は此線路に乗つたことがあるか
- (6) いいえ、何處迄行きますか
- (7) 三田の裏通を経て殆んど品川線と出會ふ所まで
- (8) アー芝公園へ来た
- (9) サテ、線路はこれで終りだ、降りなければならぬ



( 6 )

TELEPHONE.

- (A) Oh! Here's an automatic telephone call. Stop a moment.
- (B) Do you wish to telephone to anywhere?
- (A) Yes, I want to telephone to the Imperial Hotel.
- (A) Hallo! I wish to call up Shimbashi No. 222.
- (C) Please wait a minute; it is at present occupied.
- (A) Five minutes are up; is it vacant now?
- (C) Yes, it is unoccupied now.
- (A) Then, please switch on again.
- (A) Are you the manager of the Imperial Hotel?
- (D) No, sir. We are Takata & Co.
- (A) Oh! I beg your pardon.
- (A) Hallo! There was a mistake made in the number. Please call up Shimbashi No. 222 again.
- (A) Oh! Is that you? I want to speak to you about that little business. I spoke to you about yesterday.
- (A) Do you understand? Good bye.
- (A) I am very sorry to have kept you waiting so long.
- (B) Oh! Don't mention it.
- (A) By the by, you've a telephone over at your house; haven't you?

( 7 )

電 話

- (甲) こゝに自働電話があります、一寸待つて下さい
- (乙) 何處かへ電話をおかけなさるのですか
- (甲) ハイ、帝國ホテルへかけたうございます
- (甲) モシ、モシ、新橋二百二十二番
- (丙) 一寸御待ちなさい、只今御話中ですから
- (甲) 五分たちました、もうあきましたか
- (丙) はい、あきました
- (甲) それではどうぞまた繋いで下さい
- (甲) あなたは帝國ホテルの支配人ですか
- (丁) イ、エ、高田商會です
- (甲) どうもすみませんでした
- (甲) モシ、モシ、番號が違ひました、どうぞ新橋の二百二十二番を呼んで下さい
- (甲) ハ、あなたですか、例の昨日御話した事に就て、一寸御話しいたしたうございますが
- (甲) おわかりになりましたか、さよなら
- (甲) 御待たせ申してすみません
- (乙) どう致しまして
- (甲) さういへば御宅には電話がありましたね



( 8 )

(B) Yes, you can use the telephone at any time gratis. For long distances you are obliged to pay a fee according to the length of the distance.

---

**ELECTRIC LIGHT.**

(Customer.) I should like to have the electric light laid on to my house.

(Clerk.) We shall be most pleased to do so, sir. Where is your house situated and how many lamps do you wish to have laid on?

(Customer.) My house is at No. 24 Nishikicho San-chome, Kanda-ku, and I wish to have six lamps fixed up.

(Clerk.) Very well, sir. We shall send our men to your house tomorrow afternoon.

(Customer.) Well, tomorrow afternoon will be rather inconvenient to me, as I shall be out.

(Clerk.) Ah! Then, in that case, we should be very much obliged to you, if you kindly tell us when it would be convenient to you for us to send our men.

(Customer.) Well, let me see; I think Saturday after-

( 9 )

(乙) ハイ、何時でも御遠慮なくお使いなさい、遠方へおかけになるなら距離の長短によつて料金をお拂ひなさらないければなりません

---

**電 燈**

(客) 宅へ電燈を引いて貰ひたいものです

(社員) 畏まりました、お宅は何處でございますか、そうしてランプは何箇引きまじやうか

(客) 宅は神田區錦町三丁目廿四番地です、そしてランプは六箇付けて貰ひたいのです

(社員) よろしうございます、明日午後社員を伺はせませう

(客) 明日の午後は外出しますから差支へますが

(社員) それならば何日社員を出しましたら御都合がよろしうございますか

(客) エー、土曜日の午後が一番好都合です、晝過ぎに



noon will be most convenient as I shall be at home the whole afternoon.

(Clerk.) Then we will send our men on that day without fail.

(Electrician.) Good day, sir. I've come from the Electric Light Co. to inspect your house.

(Customer.) Haha! I see, I am glad you've come so punctually. I wish to have two lamps put up in this room, one here and three there.

(Electrician.) What power incandescents do you require?

(Customer.) I should like a ten volt lamp for each room. When will you set to work?

(Electrician.) Then I will call my men to come and fit up the wires at once if you will let me have the use of your telephone.

(Customer.) Which would be most convenient to me, to have an electric-meter attached, or pay by the month?

(Electrician.) That depends entirely upon the time you keep the light switched on.

(Customer.) What is the difference in price between paying per month and for having a meter attached?

(Electrician.) Here is a pamphlet concerning all those particulars which I will present you with.

宅に居りますから

(社員) では間違なく其日に社員を伺はせませう

(技師) 今日は、私は電燈會社からお宅を拜見に参りました

(客) さやう、能く約束通りに来て下さいました、此部屋にランプ二つ、又こゝは一つ、そして其處に三つ欲しいものです

(技師) 何燭光が御入用ですか

(客) 各室とも十ボルトにして下さい、いつ工事を始めて下さいますか

(技師) 電話を借用願はれますれば、直に針金を引きますやうに職人どもを呼びます

(客) 月ぎめにするのとメートルを付けるのとは、どちらが都合がよろしいでしやうか

(技師) それは全く御使用の時間によります

(客) 月ぎめにするのと、メートルで拂ふのとはどんな違ひがありますか

(技師) 此本を差上ますこれに委細記してございませう



(Customer.) Well, according to this pamphlet, I don't see much difference in the two, so I would prefer to pay per month. I should like to have two lamps the whole night and the others for only half the night.

(Electrician.) We have done. When you wish to turn off the electricity, please switch off this knot to the left and for turning on switch off to the right.

(Customer.) When shall I pay up?

(Electrician.) A collector will come round to collect the money for the ballance of the money due for laying on today, and he will also come round to receive the monthly money at the end of each month.

### A BICYCLE.

(Taro.) Oh! You are a bicycle rider, are you?

(Jiro.) Yes, I've lately bought one from the Sōrin Shōkwai.

(Taro.) Well, it seems to be a pretty strong wheel; what make is it?

(客) 此本を見ますに大した違いがないやうですから、月ぎめにいたしましやう、二つは全夜で残りは半夜にします

(技師) 出来ました、電氣をお消しなされるときは、どうぞ左へこれをお廻し下さい、おつけになるときは右へ

(客) いつ代金を拂ひましやうか

(技師) 今日集金掛りが工事の代金を戴きに参りますし、それから又月極の方は、毎月の末に戴きに上ります

### 自 轉 車

(太郎) オー君は自転車乗りだね

(次郎) ウム、先日双輪商會から一臺買った

(太郎) だいぶ丈夫さうだね、どこ出来だね



( 14 )

(Firo.) Yes, it is a Dayton, and is a first class American make wheel.

(Taro.) Have you got a coaster brake attached to it?

(Firo.) No, not yet, as I can't ride very well yet.

(Taro.) Why don't you get one, for its' no more difficult to ride?

(Firo.) Well, I'll think about it, because I believe they're jolly very expensive.

(Taro.) How much did you give for it?

(Firo.) I paid eighty *yen* for it. Don't you think it is moderately cheap?

(Taro.) Does that include the accessories?

(Firo.) No, I had to pay extra for the lamp, bell and cyclometer.

(Taro.) Well, I think it is a fair price. Have you ever ridden an English make?

(Firo.) Yes, they're far stronger and last better; but are far more expensive.

(Taro.) Is there any tax on bicycles?

(Firo.) Yes, I believe, it is something like seven *yen* a year for private use, and five *yen* for hiring out use.

(Taro.) Can you do any kind of trick riding?

(Firo.) No, but my friend Mr. Lee is quite an adept at it.

( 15 )

(次郎) デートンで、上等の亜米利加製だ

(太郎) それにコースターブレーキは付いて居るかね

(次郎) ついて居ない、僕はまだ上手に乗れないもの

(次郎) 君はなぜ買はないの、別に乗るには六ヶ敷もあるまいがね

(次郎) マア一つ考へて見なくちやならない、馬鹿げて高いだらうから

(太郎) 君のはいくらしたかね

(次郎) 八十圓だ、廉いだらう

(太郎) 附屬品も附いてかね

(次郎) ランプとベルとサイクロメーターは別に買った

(太郎) マア相當な價だらう、君は英國製のに乗つた事があるかね

(次郎) ウン英國製の方が丈夫で持ちが好いが、ずっと價が高い

(太郎) 自轉車は税が出るかね

(次郎) そうだらう、自用車が一年に七圓、營業用が五圓位だ

(太郎) 何か曲乗が出来るか

(次郎) 僕は出来ないが、僕の友人の李君は上手だ



( 16 )

### A TRAIN.

(A) Oh! This is the Uyeno terminus; isn't it? At what time does the train start?

(B) I'm not quite certain, so let's take a look at the time table hanging up outside.

(A) Ah! here is a through train for Aomori, which leaves at 9.40 A. M.

(B) No, let's go by the 10 o'clock train to Maebashi, as we shall not have to wait about so long for the train to Karuisawa.

(A) Haha! in that case, we have heaps of time before us, so let's walk into that beer-hall opposite and have a glass of beer.

(B) Very well, but let's book our passage first.

(A) No, you needn't trouble, as we can get the waiter to buy our tickets for us.

(B) Yes, but how about the luggage?

(A) Oh! I suppose, they'll see about that for us as well.

(B) Bring us two glasses of beer. Oh! I say, wait, wait. Will you get us two second class fare tickets to Karuisawa?

(Waiter.) Yes, sir. Have you any luggage with you?

( 17 )

### 瀛 車

(甲) オ、こゝが上野停車場ですネ、瀛車は何時に出ますか

(乙) 能く存じませんから、外に掲げてある時間表を見ませう

(甲) ア、こゝに午前九時四十分發青森行の直行列車があります

(乙) イ、エ、輕井澤行の列車をそんなに待たなくつものいゝから十時發の前橋行列車に乗りませう

(甲) ハー、それじやまだ時間が大分ありますから向ふのビアホールへ行つてビールを一杯飲みませう

(乙) よろしい、でも先に切符を買ひませう

(甲) イ、エ、それには及びません、給仕に切符を買はせませうから

(乙) ですが荷物はどうしますか

(甲) それも給仕が面倒を見てくれませう

(乙) ビールを二杯持つて来ておくれ、ア、オ、一待つておくれ、すまないが輕井澤行の二等切符を二枚買つてくれないか

(給仕) はい長まりました、御荷物はございすまか



(B) Ah, yes. Would you mind getting it checked to Karuisawa?

(Waiter) Certainly, sir.

(A) Oh! That's the bell for our train, so let's pay up and be off.

(Waiter) Please, sir. They tell me at the luggage office that the luggage is over-weight, so you will have to pay ¥ 2,50 extra.

(B) That's all right. Here's the cash. Have you got our tickets and checks?

(Waiter) Yes, sir. Here's the change from the tickets.

(B) Ah! yes. You may keep that as your tip.

(Waiter) Thank you very much, sir. I hope you will have a pleasant journey, good bye, sir.

(B) Hey! porter! Come here, and carry these two bags for us.

(A) Which is the train for Maebashi? Do you happen to know?

(B) Yes, here you are. This is the one on the left hand side of the platform.

(A) Let's get into this carriage.

(B) No, let's get into the next door compartment.

(Porter) Please, sir. I'm very sorry, but this compartment is reserved for the suite of H. I. H. the Crown Prince who is travelling by the same train.

(乙) あるよ、それを軽井澤駅迄預けてくれないか

(給仕) 宜しうございます

(甲) ソレ鈴が鳴つて居る、勘定を拂つて行かう

(給仕) モシ旦那、荷物は規定の目方以上だから別に貳圓五拾錢御拂ひなさるのだと申しました

(乙) 宜しい、こゝに錢があるよ、切符とチェックを買つて來たかい

(給仕) ハイ、これが切符のお釣錢でございます

(乙) ア、そうかい、ではこれをお前にやるよ

(給仕) どうも有難うございます、では御道中御大事に

(乙) オイ、赤帽ちよいと手荷物を二つ持つて行つておくれ

(甲) 前橋行きの列車はどれでせう、あなた知つて居ますか

(乙) こゝにあります、プラットフォームの左側にあるのがさうです

(甲) 此車へはいりませ

(乙) イ、エ、隣の室へはいりませう

(驛夫) 御氣の毒様ですが此室は皇太子殿下の隨員が此列車に御乗り込になるのでふさがつて居ります



(A) Well, then, is the next carriage vacant?

(Porter) Yes, sir. That one is all right and there is plenty of room there for you.

(B) Doesn't it seem a pity, there are no express trains along this line?

(A) Yes, I suppose, it is because there are so many tunnels to have to pass through besides being an incline.

(B) Ah! yes, very probably; but I don't see any reason why they should not run night trains.

(A) Oh! I can quite account for that, it is very likely they don't run them, because they haven't any sleeping cars.

(B) Well, I wonder, they don't have them, because they seem to have a deal of traffic along this line.

(A) But, I imagine, they don't have enough to make it worth their while yet.

(B) Here we are at last at Takasaki. Doesn't it seem an awfully tiring journey?

(A) Well, but we have already half done the way, and now we've got to get out here to change carriages because this train goes on to Maebashi.

(B) What a wretched train this seems to be, and how slow it is!

(甲) では、その次の車は空いて居ますか

(驛夫) ハイ、その次は宜しうございます、大分あいて居ります

(乙) 此線には一つも急行列車がないのは悲しい譯です

(甲) さやう、これは澤山トンネルがあるのと勾配があるからでしやう

(乙) 多分さうでせう、だが夜行列車を出さない理由がわかりません

(甲) それはかうなのです、廢臺附の車がないから出さないのてせう

(乙) 此線には荷物の運輸が澤山ありますから出さないのではありますまいか

(甲) 私の思ひまするには出しても收支償はないのだからでせう

(乙) やつと高崎へ着きました、随分倦きる旅ではありませんか

(甲) だがもう半分道来てしまひました、此列車は前橋行ですからこゝで乗り換へをするのです

(乙) 何んと厄介な列車ですこと、それに大變緩いです



- (A) Well; of course, what else could you expect when we are travelling up hill; you must remember we are approaching the Usui Pass.
- (B) Ah! yes, there is a bridge and beyond are many tunnels which we shall presently come to.
- (A) Beyond over there is Karuisawa, which is our destination.
- (B) Oh! how horribly dark this is and what a horrid noise the train is making.
- (A) Yes, you must remember this is the first tunnel and we have twenty six of them to pass under.
- (B) Oh! we are slowing down, I wonder how it is.
- (A) Yes, we are approaching the Kumanodaira Station which is the central mountain pass station, where they feed the engine and where passengers are allowed to get out and rest on the journey.
- (B) That is the down train. How is it there are three lines along here?
- (A) The middle line is for the cogwheels to catch them ascending and descending the mountain.
- (B) Oh! the passengers are being told to get into the carriages again, so we'd better get in at once.
- (A) The down train was a luggage train and has started off before us.

- (甲) 勿論です、登りですもの何うして速く行くものですか、碓氷峠へ登りかけて居るのですもの
- (乙) なるほど橋があります、そして向ふに澤山トンネルがあります、直きに其處へ行くてせう
- (甲) 其向ふが輕井澤で私共の行く處です
- (乙) 何んと暗うございますこと、それに列車は大變な音をさせて居りますネ
- (甲) これは初めのトンネルです、これから二十六通らなければなりません
- (乙) ヤア、だんだん緩くなつて來ます、どうしたんでせう
- (甲) 山の中央停車場の熊の平へ着くのです、其處では瀧鑑に水を入れたり、乗客は降りて休息することが出來ます
- (乙) 之は下り列車です、三本のレールのあるのは何ういふ譯でせう
- (甲) 中のレールは山を上り下りする時に車を抑える齒車の爲めです
- (乙) 乗客ははいつてくれと申します、直ぐにはいりませう
- (甲) 下り列車は貨物車で、もう前に出ました



( 24 )

- (B) This is the twenty-sixth tunnels. Isn't this the last one?
- (A) Yes, you see, that is the Karuisawa Station where we get out at.
- (B) Well, I had no idea it was only half a day's trip. We might be able to get return tickets and run up to Tokyo very often.

#### A STEAMER.

- (A) Good day. How are you? I have not seen you for quite a while.
- (A) Good afternoon. Thank you, I'm quite well. Why, yes, it is ages since I last saw you.
- (A) I'm going to Kobe by the Saikyo Maru, and have consequently come to book my passage across.
- (B) That's jolly. As I was also going there and I shall be able to have your company.
- (A) Oh! then let's get our tickets together.
- (B) I wonder, where we shall have to go to in order to apply for them.
- (A) Oh! now, I remember, we have to apply for them at the third pigeon window at the left hand side.
- (B) Wait one moment. Let's first go to the inquiry office.

( 25 )

- (乙) これは二十六番目のトンネルです、これで終ひてせうか
- (甲) ハイ、それが私共の下りる輕井驛停車場です
- (乙) 少しも知りませんでした、ほんの半日かゝりませんね、これでは度々往復切符を買つて東京へ行かれませう

#### 蒸 船

- (甲) 今日は、御機嫌宜う、長らく御目にかゝりませんでした
- (乙) 今日は、有難う相變らずでございます、本當にお久しぶりでございます
- (甲) 私は西京丸で神戸へ行くのでございます、それで切符を買ひにまゐりました
- (乙) それは御たのしみ、私も其處へ參るのですから御同伴が出来ませうか
- (甲) ア、それでは一緒に切符を買ひませう
- (乙) 切符を買ふには何處へ申込んだらよいのでせう
- (甲) オ、そうそう左側の三つ目の圓窓へ行くのです
- (乙) 一寸御待ちなさい、初めに受付へ參りませう



(A) When does the Saikyo Maru leave for Kobe and what is the fare for a first class berth?

(Clerk) She will start at noon tomorrow, and the fare is ¥ 12 per head including meals.

(B) When ought she to be due there?

(Clerk) She ought to arrive there by noon on the next day.

(B) Come; now let's go to get our tickets. Are there any first class cabins vacant?

(Clerk) Yes, sir. There are three cabins at present unoccupied.

(B) Then, please, book us for two of them as far as Kobe.

(Clerk) Yes, sir, with pleasure. Kindly fill in this form.

(A) Here we are at the Hatoba.

(B) Oh! but the Saikyo Maru is right away from the pier, so we shall have to get a sampan to take us across.

(A) There is just one which is pushing off. Let's call it.

(B) We have just come to her. Let's climb up the ladder.

(甲) 西京丸は何時神戸へ出帆しますか、そして一等は何程ですか

(クラーク) 明日の正午出帆です、賃金は食料ともにお壹人拾貳圓です

(乙) いつ先方へ着きますか

(クラーク) 翌日の正午に着きます

(乙) では切符を買ひに行きませう、一等室が空いて居りますか

(クラーク) エ、只今キヤビンは三つ空いて居ります

(乙) それでは神戸迄の切符を二枚下さい

(クラーク) 長まりました、どうぞ此用紙へ御書き入れを願ひます

(甲) 波止場へ参りました

(乙) でも西京丸は波止場からずつと離れて居りますから、其處へ行くには渡船を雇はなくちやなりません

(甲) 只今出かけるのです、あれを呼びませう

(乙) やつと來ました、梯子を昇りませう



( 28. )

(Steward) Allow me to examine your tickets, sirs. Thanks, please, come this way. Here is your cabin.

(Boy) I've brought you your coffee, sirs. If you want anything else, sirs, please press this button.

(A) Have you already tipped the waiter? Because, if not, don't you think we had better go shares?

(B) No, I have not given him anything yet.

(A) Has the dining bell already gone?

(B) No, but I fancy, it will soon ring, as it is near to the time.

(A) There it is now, so let's go in at once, for I am feeling quite empty.

(B) Then I will just put on my frock-coat and brush up my hair.

(A) Please excuse me, your tie has all gone to one side, let me put it straight for you.

(B) That man sitting at the head of the table in the saloon and who is wearing an uniform is our captain, I fancy, and to his right sits the first mate.

(A) Oh! I find, I have no appetite. I fear I'm beginning to feel sea-sick.

(B) Oh! no, you'll be all-right again when we've had some exercise upon deck.

( 29. )

(給仕長) どうぞ切符を拜見、エ、宜しうございます、こちらへ入らつしやい、此の室でございます

(ボーイ) コーヒーを持って参りました、何か御用がございましたらどうぞ此ボツチを押して下さい

(甲) 給仕に心付けをなさいましたか、未だなら共同にしましやう

(乙) いゝえ、未だ何もやりません

(甲) 食事の鐘が鳴りましたか

(乙) いゝえ、だが直きに鳴りませう、もうやがて時刻ですから

(甲) ソラ、鳴りました、直ぐ参りませう、よほど空腹になりましたから

(乙) ちよつとフロッグコートを着て髪をなでつけて参ります

(甲) 失禮ですが、あなたのネクタイは横へそれて居りますからなほして上げましょう

(乙) 食堂のテーブルの上座に坐つて制服を着て居る人が船長で、右に居るのが一等運轉士でせう

(甲) どうも何も食べたくありません、船酔ひじやないかしら

(乙) いゝえそんな事はありますまい、甲板へ出て運動したら直ぐに治るでせう



A BANK.

- (A) Where must I go to in order to get a bill of exchange?
- (B) It is the third pigeon window to the left hand side.
- (A) Will you kindly remit some money to London to Messrs. Smith & Co.
- (B) Certainly, sir. We shall be most pleased to do so. How much do you wish to forward?
- (A) I want to forward twenty pounds (£ 20).
- (C) Then, that will be 200 yen at the present rate; for which we charge 1% as percentage.
- (A) What is the value of a pound by the present rate of exchange?
- (B) A pound is worth ten yen.
- (A) Well, that's all-right.
- (B) Kindly fill in this form for us.

- ~~~~~
- (A) I want to deposit some money in this bank.
- (B) Well, sir. We shall be most delighted to oblige you. Will you deposit it in the current account or as a fixed deposit account?
- (A) I should like to have it as a fixed deposit account.

銀行

- (甲) 爲替手形を願ふには何方へ行つたら宜しいでせうか
- (乙) 左側から三つ目の圓窓です
- (甲) 倫敦スミス商會へ送金を願ひたうございますが
- (乙) 如何程御送金になりますか
- (甲) 二十磅送金したうございます
- (乙) それでは時價で二百圓になります、て、一分の手取料を載きます
- (甲) 只今の爲換相場で一磅は何程ですか
- (乙) 一磅は十圓です
- (甲) 宜しうございます
- (乙) どうぞ此用紙へ書き入れて下さい

- ~~~~~
- (甲) 少々預金を致したうございます
- (乙) ハイ、畏まりました、當座預金ですか、定期預金ですか
- (甲) 定期預金に致したう御座います、定期預金には何



What rate of interest do you allow on fixed deposits?

(B) We allow 6% per annum on fixed deposits and 5% per annum on current accounts.

(A) Then, please give me a receipt on the four hundred *yen* which I will deposit.

(B) Certainly, here is your pass-book and a cheque-book.



(A) I want to draw out 20 *yen* from my account.

(B) Please hand me your pass-book and I will see to it at once.



(A) Will you kindly cash this cheque for me?

(B) Certainly, but please endorse it on the back.

(C) We are very sorry, but can't cash this cheque, as it is crossed.

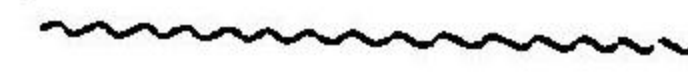


程利子が附きますか。

(乙) 定期預けは年六分で、當座預けは年五分でございます

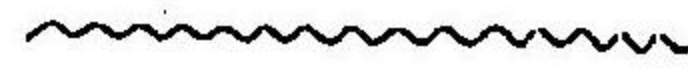
(甲) では、四百圓預けますから受取證を下さい

(乙) 承知しましたこゝに通帳と小切手帳がございます



(甲) 二拾圓引出したうございます

(乙) どうぞ通帳を出して下さい、直ぐ調べますから



(甲) どうぞ此手形の仕拂ひを願ひます

(乙) はい、どうぞ裏書をして下さい

(丙) 御氣の毒ですが、仕拂が出来ませぬ、銀行渡しになつてありますから





### FIRE AND LIFE INSURANCE COMPANIES.

- (A) I should like to insure my new house, what companies would you recommend me to go to?
- (B) Well, upon my word, I really don't know; but I believe, there is an agency in Tokyo which is representing some large English Fire Insurance Co.
- (A) Do you know whereabouts it is in Tokyo?
- (B) No, but you can soon find out if you look among the advertisements in the Japan Times or some other English paper.
- (A) Well, but I haven't any English newspaper in the house.
- (B) But you can easily buy a copy of the "Japan Times" anywhere for ten sen.
- (A) Well, I'll buy one. Haha! here we are! "Sun Fire Office, London." Tokyo. Mr. H. A. Cox. No. 25 Fujimicho, 1 chome Kojimachiku.
- (B) There you are! You had better go and ask them to come and inspect the building and quote their terms.
- (A) Yes, but I think, I should like to split up the risk in two companies.

### 火災及生命保險會社

- (甲) 私の新築の家に保険を附けやうと思ひますが、何處の會社が宜しいでせうか
- (乙) さやうさ、どうも能くは存じませんが、或英國火災保險會社の代理店が東京にあるさうです
- (甲) 東京のどの邊にあるか御存じですか
- (乙) いゝえ存じませんが、ジヤパンタイムスか何か英字新聞の廣告を御覽になつたら直ぐに分るでせう
- (甲) 宅に一つも英字新聞がありません
- (乙) 然し一枚拾錢で何處へ行つても譯なく買へます
- (甲) では買ひませう、ハ、ア、此處にございます、倫敦のサン火災保險會社、麴町區富士見町一丁目廿五番地エツチ.エー.コックス
- (乙) 成程ありますね、では會社へ行つて係りの者に來て家を見せた上で價額を定めて貰つたらよいでせう
- (甲) さやうさ、だが此保險物は二つの會社へかけやうと思ひます



(B) Well that's not a bad idea; let's go off together, as I feel inclined to have my furniture insured in some company.

(A) Are you the sub-agent for the Sun Fire Office?

(Agent) Yes, I am; sir, what can I do for you?

(A) I should be very much obliged to you if you would come over to inspect my house; as I wish to have it insured.

(Agent) Certainty sir, I shall have much pleasure in going to see the risk at once.

(A) What rates do you charge me on such a risk as this?

(Agent) Well, we could not take it under 1% per annum.

(A) Well that's all-right; then, I should like to take out a policy for 1,000 yen; what premium have I to pay you?

(Agent) That will be 10 yen per annum at the rate of 1%. Are you already insured in any other company?

(A) No, not at present, but I intend to split the risk between you and the Meiji; I suppose, you don't mind that.

(乙) 成程それは宜しいでせう、では御一緒に参りませう、それに私も家具を何處かの會社で保險を附けて貰ひたうございますから

(甲) あなたはサン保險會社の副代理人ですか

(代理人) ハイ、そうです、何か御用ですか

(甲) 誠に御手数ですが私の宅まで来て家を見て戴きたいのですが、保險を附けやうと思ひますから

(代理人) 畏まりました、では早速参つて拜見致しませう

(甲) かう云ふ被保險物は何の位の割合ですか

(代理人) さやうでございます、年一分より下では出来ません、

(甲) 宜しい、それでは壹千圓の契約にして頂きませう、掛金は如何程でしやうか

(代理人) 壹歩で年拾圓になります、貴君は外の會社へ既に御契約になつておいでですか

(甲) 今の處ではありませんが、貴社と明治保險へ懸けやうと思ひます、御異存はありませんれ



(Agent) Oh! Not in the least. Kindly fill in this particulars form.

(A) When shall I pay you the premium?

(Agent) When I bring you the policy will be time enough.

(A) Will you accept me as an applicant for insuring my life?

(Agent) Yes, I think so, sir; please step in to this room and wait; while I telephone to our medical examiner to come and examine you.

(A) Well all-right; but I hope he will come soon, as I'm rather in a hurry.

(Agent) Oh! yes, he will be here in ten minutes' time. Do you wish to take out a policy for a life insurance or a guaranteed cash value policy?

(A) I don't understand the meaning of the last mentioned form of insurance.

(Agent) Well, it is simply this; that you do not insure for life as in the first case, but you may take out a policy for 10, 15, or 20 years and at the end of that time the policy matures.

(A) I see, then, I will take out a policy for life.

(代理人) いいえ、決してございません、どうぞ此用紙に書き入れて下さい

(甲) 何時掛金を拂ひませうか

(代理人) 保険契約書を持参しましたときで宜しうございます

(甲) 生命保険を附けて戴きたうございますが、宜しうございませうか

(代理人) はい、宜しうございますどうぞ此室へ入つてお待下さい、只今醫者に來て御診察するやうに電話をかけますから

(甲) 宜しい、だが忙がしいのですから早く來て貰ひたいのですが

(代理人) はい、十分許りたつと参ります、終身保険に致しませうか、養老保険に致しませうか

(甲) 後の方の保険の意味は私に能く分りませんが

(代理人) さつと申せばこんなのです、これは前のやうに終身生命の保険をかけるのではありませんで十年或は十五年又は廿年の契約をすることが出来るので期限に至れば契約が満つるのです

(甲) わかりました、それでは終身保険にいたします



## A FIRE (Conflagration).

- (A) Why! What's that row outside?
- (B) I fancy, I hear some fire bells; so I expect that's what they are making such a stir about.
- (A) Oh! It's a fire; I wonder where it is, let's open the shutters and take a look out.
- (B) Well, I can't see anything from here; let's get out upon the roof.
- (A) No, you had better not, for it's beastly slippery; we had better go and ask at the police box.
- (B) No fear! I'm not going out to inquire at a police box on such a chilly night as this, I'm not interested in fires.
- (A) Yes, but suppose, it's near your father's or one of your friends' houses.
- (B) Yes, that's true, well, then kindly send your servant to see where it is.
- (A) My servant says, the green-grocer has just been and told her I it is somewhere in Koishikawa.
- (B) Ay! Where do you say it is? Surely it's nowhere near Yoshida's.
- (A) I don't know; don't you think it would be advisable to take a look yourself; and not be so lazy.

## 火 事

- (甲) オヤ、そとの騒ぎはなんだらう
- (乙) 火事の鐘が、聞える様な気がします、それであるな騒ぎをして居るのでしやう
- (甲) オー火事か、何處かしらん、雨戸を開けて見やうぢやありませんか
- (乙) どうも、此處からは何にも見えません、屋根へ上りましやう
- (甲) イ、エ、馬鹿に滑べるから止し給へ、交番所へ行って聞く方がよい
- (乙) いやな事だ、こんな寒い晩に交番へ聞きに行くものか、火事なんぞは僕に關係がない
- (甲) だがそれが君の親父か友人の家の近邊ならどうするか
- (乙) それはさうだね、それぢやあどうぞ何處だか君の召使に見させて下さい
- (甲) 召使の言ふには、八百屋が来て小石川の邊だと云つたそうです
- (乙) エ、どこですつて、まさか吉田の近所ではあるまいネ
- (甲) 知りません、念の爲め君自身に見た方がよからう、そんな不精せずと



( 42 )

- (B) But the wind is so biting cold, and as it is I think I'm in for a cold.
- (A) Oh! Come on let's go. You'll soon forget about your cold.
- (B) All-right then, let's be off. Hallo! What a crowd of people are standing at that corner!
- (A) Yes, I suppose, they can see it from there.
- (B) Oh! Yes, just look, the sparks are flying about in all directions; I wonder where it is!
- (A) That chap has just said it's in the Arsenal Grounds.
- (B) Then, it's no use our going, so let's turn back.
- (A) No, no, the beggar may be mistaken and in any case we'd better go, as Yoshida lives just at the back of the Arsenal.
- (B) Just as you like. Halló! Here comes a fire engine, we'd better get out of it's way, and then run behind it.
- (A) Oh! We shan't be able to go any further, as there's a police cordon beyond there.
- (B) Oh! Look there, that house has already caught fire; now the roof has fallen in. Ah! there's the fire brigade just arrived upon the scene.
- (A) Yes, I'm afraid, it will spread rapidly with this

( 43 )

- (乙) 風がしみる程さむいし、それに風を引いたやうな気がしますから
- (甲) オ、來たまへサア行かう、直に風を忘れてしまふから
- (乙) 宜しいそれなら出掛ましやう、やああの角に大勢の人が居る
- (甲) 彼處から見えるんでしよう
- (乙) オ、ソラ能く見たまへ火の子が方々へ舞つて居る、何處かしらん
- (甲) 砲兵工廠だとあの男が言つて居た
- (乙) それでは行つたつて仕様がなから歸りましょう
- (甲) イヤイヤ、彼奴間違へて居るかもしれない、何れにしても行つた方がよい、吉田が直ぐ砲兵工廠の裏に住んでゐるから
- (乙) 君の好きの様にしたまへ、やあ蒸氣ボムプがやつて來た、避けてついて行かう
- (甲) もう行かれまい、向ふに非常線が張てあるから
- (乙) オ、見たまへ、其家へ火が付いた、いま屋根が落ちた、ヤア消防夫がやつて来た
- (甲) そう此の強風ではボムプが直に働かないとドシド



strong wind up; if the engines don't set to work at once.

(B) Yes, but they are in full swing now.

(A) Oh yes, look! It is almost out already. Do you hear that bugle call, that is a sign to the fire men that the conflagration is now quite extinguished.

#### A FOREIGN FIRM.

(Customer.) Good morning. Is this Brown & Co.?

(Boy.) Yes, sir. We are representing and are agents for the Cole Mans Steel Company.

(Customer.) I should like to speak with the manager for a few moments on business.

(Boy.) Please walk in here and wait a moment.

(Manager.) Good day, sir. I'm the manager here. What can I do for you?

(Customer.) I should like to get some strong and best quality steel plates for shipbuilding.

(Manager.) I can guaranty the Cole Man steel plates to be the best ones ever imported to Japan.

(Customer.) Kindly show me some specimen samples.

(Manager.) These are the best out in the market and

シ火事が廣がるだらう

(乙) そうです、今一生懸命に働いて居ます。

(甲) サア、見給へ、もう殆んど消へました、あの喇叭信號が聞へますか、あれは火事が消えた合圖です

#### 外 國 商 館

(客) 御早う、此所はブラウン商會ですか

(ボーイ) さうです、手前共はコルマン鋼鐵會社の代理店です

(客) 支配人に商用で一才御目にかゝりたいのです

(ボーイ) どうぞこちらへ、チヨツト御待ち下さい

(支配人) 今日は、私が支配人でございます、何御用ですか

(客) 造船用の丈夫な上等の鋼鐵板が入用なのです

(支配人) 今まで日本へ参りました中ではコルマン鋼鐵板が一番上等ですと申上げられます

(客) どうぞ見本を御見せ下さい

(支配人) これは市場では一番の品です、そうして英國



( 46 )

are used in the British Navy and are exported to all parts of the world.

(Customer.) Have you any on stock now?

(Manager.) No, we do not keep them in stock. If you want them I can cable home for any amount of them.

(Customer.) How long will they take coming out here?

(Manager.) Let me see; it will take two days to cable, and they'll take at least about a month and a half coming out.

(Customer.) When shall I have to pay for them? Will it do to pay for them when the consignment has arrived?

(Manager.) Our rule is that all payments of consignments are payed in advance, but as your company is well known to us, we are willing to sign an agreement with you, if you will pay half the amount in cash down and the other half when the consignment arrives.

(Customer.) Then if we pay the full amount in cash, can you make any reduction in the price?

(Manager.) Yes, in that case we will make a reduction of 10%.

( 47 )

海軍御用品でありますし、又世界中へ輸出されて居ります

(客) 只今御持合せがありますか

(支配人) 別に持合せはありませんが、如何程たりとも御入用ならば本國へ電報を發します

(客) どの位掛りましたら品物が参りましようか

(支配人) コーット、電報に二日掛りますし、荷物は少くも壹ヶ月半掛りましよう

(客) 代金は何時拂込むのですか、荷物が到着してからで宜しうございますか

(支配人) 當店の規定では荷物に對する代金は凡て前金に御拂込を願ふのですが、御社は能く存じて居りますから只今半金戴きまして、荷物到着の節に殘金を戴くとすれば喜んで御契約を致します

(客) 只今悉皆御拂をすれば御直引下さいますか

(支配人) 其場合には一割お引き申します



( 48 )

(Customer.) Then shall I pay you the cash down or shall I remit it to your company through the Specie Bank?

(Manager.) That is just the same one way or the other to us, but I think it will save you a deal of trouble if you pay the cash to us direct.

(Customer.) Then I will write you the order and send it by mail and I will at the same time enclose the cheque for ¥10,000.

(Manager.) I see the mail has just come in and I expect the steel plates ordered by Messrs. Kawasaki & Co. have arrived by the same steamer.

(Clerk.) Yes, here is his bill of lading.

(Manager.) Well, then, you'd better telephone to him.

(Kawasaki.) I see by the paper that the steamer "Augres" has arrived. Do you know whether the plates have arrived?

(Clerk.) Yes, sir. The bill of lading arrived this morning and I was just going to telephone to you, to inform you.

(Kawasaki.) Thank you very much, then let's go off at once to Yoko to get them.

( 49 )

(客) それなら此方へ現金を差上げましょうか、或は正金銀行に托して製造會社へ送りましょうか

(支配人) それは何れでも同じことでございますが直接當方へ御拂ひになれば御面倒が省けます

(客) それでは、注文書を書いて郵便で御送り申します、  
そうして同時に壹萬圓の手形を御送り申します

(支配人) オヤ、郵船が入つた川崎會社注文の鋼鐵が來たと思ふ

(番頭) そうです、こゝに船積證書がございます

(支配人) そんなら電話を掛けて下さい

(川崎) アーガス號が入港したと新聞紙で見ましたが、例の鋼鐵が到着しましたか

(番頭) さようでございます其船積證書が今朝参りましたから電話で御知らせしようと致して居りました

(川崎) ありがたう、さあ直ぐに横濱へ取りに参りましょう



A HOTEL.

- (A) I haven't got through our business here, so let's put up at some hotel.
- (B) Yes, where shall we go to?
- (A) I hear the Grand Hotel keeps a beautiful cuisine and that the rates are very moderate, so let's go there.
- (B) All right. I'm not acquainted well with Yokohama, so I hope you'll lead the way.
- (A) Here we are. Walk into that room, while I'll go and ask the manager if he has any rooms vacant for us to put up in for the night.
- (B) No, I would rather go with you to the office.
- (A) Are you the proprietor of the hotel?
- (Manager) No, sir, but I'm the manager here.
- (A) Ah! very well, then. Could you kindly put us up for the night?
- (Manager) With pleasure, sir, unfortunately we have only second floor rooms unoccupied, and if they'll suit you we shall be most pleased to accommodate you.
- (A) They will do admirably. But what are your charges?

ホテル

- (甲) まだ用事がすまないから、何處にか泊まらう
- (乙) 何處へ行かうか
- (甲) グランドホテルは料理がいゝし恰好だそうだから、彼處へ行かう
- (乙) よろしい、私は横濱は能く知らないから案内して下さい
- (甲) サア、來ました、其部屋へはいり給へ、僕は今晚泊れるかどうか、支配人に尋ねてくるから
- (乙) イヤ、僕も君と一緒に事務所へ行かう
- (甲) あなたはホテルの御主人ですか
- (支配人) イ、エ、私は支配人です
- (甲) ア、さうですか、今晚私共を泊めて下さいませんか
- (支配人) 畏まりました、生憎二階の部屋が明いて居るばかりですが、それで御よろしくば喜んで御宿を致します
- (甲) 結構です、宿料は如何程ですか



( 52 )

(Manager) We charge three yen for the room and one yen for breakfast, one yen fifty for tiffin and two yen for dinner.

(A) Then, please have these portmanteaus carried into our room and what is the number of our room?

(Manager) Certainly, sir, your room is number twenty four.

(B) Thank you. Where is the reading room and the sitting room?

(Manager) You'll find them next to each other on the left hand side of this corridor.

(A) What do you say to having a drink with me at the bar?

(B) Yes, but I would like to play you a game of billiards and we might have our drink brought in there to us.

(A) That's a good idea, I was just going to ask you if you would care to have a game as the bar and billiard room is in one.

(B) Which game do you play at, billiards or French billiards?

(A) Oh! let's have a game of pin-pool.

(B) What a beautiful table this is! but I notice the cues are not very good.

( 53 )

(支配人) 部屋代が参圓です、そして朝食が壹圓で、晝食が壹圓五十錢で、晩食が二圓です

(甲) それではこの鞆を部屋へ運んで下さい、そして其部屋は何番ですか

(支配人) 畏まりました、御部屋は廿四番です

(乙) ありがたう、讀書室及休息所は何處ですか

(支配人) 此廊下の左側に、并んで居ます

(甲) 酒保へ行つて一杯飲まうぢやないか

(乙) よろしい、だが玉突をしたい、そして其處へ持つて来て貰つて飲まうではないか

(甲) それは善い考へだ、玉突と酒保と同じ部屋だから一勝負どうかと君に尋ねようとして居た所だ

(乙) 隠し突の臺でやらうか又は只の三玉でやらうか

(甲) ビンプールをやらう

(乙) 大變立派な臺だ、然し棒はよくない



- (A) Waiter, get out the balls and the pins.  
(B) Waiter, how is the score?  
(Waiter) Tai. Fourty two, fourty six. game!  
(A) I have lost it; and it is getting late so let's have one more night cap and turn in to our bed room.  
(B) Oh! What a beautiful furnished room this is!  
(A) Good morning, B.  
(B) Halloo! Good morning! Are you up already?  
I hope you had a pleasant sleep.  
(A) Yes, I'm jolly hungry and I want to go down to breakfast.  
(B) Well, I'll be up and ready in a jiffy (minutes).  
(A) All right, I'll wait for you in the sitting room.  
(B) Oh! I say I want a shave. Won't you come with me into the barber's room?  
(A) By the way, that reminds me I ought to shave too.  
(B) Now, we are ready to go into breakfast.  
(A) Holloo! you'd better hurry up for its getting rather late, and we shan't be able to get through with our bussiness, and catch the train which leaves at noon, if you don't make haste.  
(B) Well, I'll go and pay up our billiard. We can settle up together afterwards. Here is the bill and here are your chits.

- (甲) オイ給仕、球とピンを出してくれ  
(乙) 給仕、勝負はどうだ  
(給仕) タイ、四十二の四十六、勝負  
(甲) 私が負けた、遅くなつてきたから今一杯引掛けよう、それから寐よう  
(乙) オ、大層美しい部屋ですね  
(甲) お早う、B. さん  
(乙) お早う、もう起きたの、昨夜は能く寐れたらうれ  
  
(甲) 左様、私は大層空腹になつたから朝食に降りて行かう。  
(乙) そんなら直ぐに起きて準備します  
(甲) よろしい、では休憩室に待て居ます  
(乙) オイオイ、僕は髻を剃りたい、君も理髪室へ行かないか  
(甲) 時に、それはそうと僕も剃らなければいけない  
(乙) サア、朝飯を食べに行く準備ができた  
(甲) オヤ、遅くなつたから早くやりたまへ、いそがないと用事をすまして十二時の流車に乗ることができないぞ  
  
(乙) サア、行つて勘定をしやう、だが割前は後にしやう、茲に勘定書と君のチットがある



A DIALOGUE BETWEEN A TEACHER AND STUDENTS.

- (Teacher) You all ought to stand up when I enter.  
(Head of the class) Stand. Bow. Seats.  
(Teacher) What lesson do we have today?  
(Head of the class) Please, sir, today, we have reading for the first hour.  
(Teacher) Very well, then; open your books.  
(Head of the class) What page shall we open?  
(Teacher) Let's begin at page eight; from paragraph four.  
(Head of the class) Is it about "A Tiger Hunt"?  
(Teacher) Yes, that's right. You begin first, Nakamura.  
(Nakamura) Yes, sir. Shall I stand up to read?  
(Teacher) Yes, of course; be careful about your stops.  
(Nakamura) Once upon upon a time time there was a little boy boy.  
(Teacher) That's very bad. You must not repeat the same words over and over again; because if you do so, you will get into habit of speaking like that. next!

教師と生徒の對話

- (教師) 私がはいつて来た時皆立たなければいかん  
(組長) 立て! 禮! 坐れ!  
(教師) 今日は何をする日ですか  
(組長) 先生、今日は一時間目は讀方です  
  
(教師) 宜しい、本を開けて  
(組長) 何ページですか  
(教師) 八ページの四節から  
  
(組長) 『虎狩』ですか  
(教師) さやう、中村、お前からお始め  
  
(中村) ハイ立つて讀むのですか  
(教師) 無論、句切りを注意なさい  
(中村) ヲンス アボン アボン エタイム タイム ゼー  
ア ナズ エ リトル ボーイ ボーイ  
(教師) いけません、そう同じ言葉を何度も繰り返して  
讀んではいけません、そうするとそういふ風に話し  
をするのが癖になつてしまふ、次ぎ



(Another student) "Yes said Johnny I'm going to."

(Teacher) That's also bad. Can't you see there is a comma after yes? You must stop there.

(Another student) Excuse me, sir, for coming in late, but I left my algebra book at home, so I went back to fetch it.

(Teacher) That's a very poor excuse. Why did you not pack up your books last night?

(Another student) But I was preparing my lessons early this morning, and in my hurry I left it behind.

(Another student) Please, sir; please allow me to go to the students' recess room to get my books.

(Teacher) No, you must not leave till the hour's up. Turn over the page in your book and look at the foot of the page, there you'll find the words marked for pronunciation and at the top of the page you will find the meaning of the difficult words given.

(Teacher) Now, Yoshida, translate this piece into Japanese.

(Yoshida) Please excuse me, sir. I have a sore throat and can't speak well.

(二番目の生徒) イエス セツド ザヨニ アイム ゴーイ  
ンア ツー

(教師) それもいけない、イエスの次にコンマがあるじやないか、其處で切らなくちやいけません

(一生徒) 遅く来て済みません、家へ代数の本を忘れて来たので取に行つたのです

(教師) そりや苦しい言譯だ、何故昨夜の中に本を包んで置かなかつたのです

(一生徒) 今朝早く下調べをしましてそれから急いで来たものですから忘れまして

(一生徒) 先生、本を取りに休憩室へ行つても宜しうございますか

(教師) いけません、時間になる迄は出てはいけません、ページを開けて下の方を御覽なさい、發音の印の付いて居る字があるだらう、又ページの頭の方に六ヶしい言葉の意味が説明してある

(教師) さあ吉田、これを日本語に譯して御覽なさい

(吉田) 済みませんが、咽喉が痛くて能く口がきけません



( 60 )

(Teacher) Oh! That's the finishing bell. So we will stop here. What's our second hour lesson?

(Another student) Our next lesson is dictation, according to the time-table.

(Teacher) Mr. Nakamura is unwell to attend school today as he laid up with a severe cold, so I'll give you a lesson in conversation instead.

(Another student) Please tell us some interesting story.

(Teacher) No. today I'll set you some phrases to learn by heart for our next lesson.

(Another student) Please, sir. You set us some phrases to say to you for today.

(Teacher) Oh! so I did. Well, Mine, I'll hear you first.

(Mine) Please, sir. I could not master them. They were too difficult for me.

(Teacher) Well, then, whoever remembers them put up your hands.

(Another student) What is the meaning of this word?

(Teacher) Why don't you load it up in your dictionary?

(Another student) I hunted it up, but I couldn't find it.

(Teacher) In what dictionary did you look for it?

( 61 )

(教師) オ、終ひの鐘が鳴つた、では此處で止めやう、二時間目は何ですか

(一生徒) 時間表では次は書取です

(教師) 中村君は本日風邪をひいて引籠つて居りますから代りに會話をやりましやう

(一生徒) 何か面白い御話を願ひたいものです

(教師) 否、今日は次ぎ迄に諳誦するやうに何か會話を教へます

(一生徒) 先生、今日御答へをする様に先日御教へになつたのがあります

(教師) そうでした、さて峯、私は先づあなたに聞きましやう

(峯) 先生、私には呑込めませんでした、大變六ヶ敷しう御座いました

(教師) それなら誰でも覚えて居るものは手をお挙げなさい

(一生徒) 此語の意味は何ですか

(教師) なぜあなたは字書を見ませんか

(一生徒) 私は字書で探しましたが見付る事が出来ませんでした

(教師) どの字書を見ましたか



(Another student) Is it impolite to ask an Englishman, where he is going?

(Teacher) Yes, it is considered exceedingly impolite to ask inquisitive questions.

(Another student) What do you mean by inquisitive questions?

(Teacher) Inquisitive questions are personal questions. Next hour I'll give you a lesson in hand-writing.

(Another student) Please explain this piece for me, as I can not make head or tail of this.

**ABOUT ENTERING AN ENGLISH SCHOOL.**

(A) When did you come up to Tokyo?

(B) I came up in April; after completing my course at the Okayama Middle School.

(A) What have you come up for?

(B) I came up to try for the Naval College Entrance Examination.

(A) When does it take place?

(B) The first examination which is the health examination commences from the twentieth to the twenty fifth of July and the last examination is on the first of August.

(A) Have you been studying up for it?

(一生徒) 英人に何處へ御出でいと尋れるのは失禮ですか

(教師) さやう、「インクイジテヴ クエスチヨン」をきくのは非常に無禮です

(一生徒) インクイジテヴ クエスチヨン て何ですか

(教師) 個人上の事をきく事です、次の時間は習字をやりませう

(一生徒) この意味がさつぱり分りませんからどうか説明して下さい

**英語學校入學について**

(甲) いつ東京に來ましたか

(乙) 四月に來ました、岡山中學を卒業してから來たのです

(甲) 何の目的で上京しましたか

(乙) 海軍兵學校入學試験に應じて見やうと思つて來たのです

(甲) 何日ありますか

(乙) 第一の體格検査は六月廿日から始まつて廿五日迄かゝります、終りの試験は八月一日です

(甲) その準備を一生懸命でしたのですか



(B) Well, I've been studying up almost all the subjects necessary for it, except English, and now I'm looking out for a good school where I can learn English.

(A) Oh! Well, then, why don't you come to my school, as it is rather a good school for learning English?

(B) Where is it, and what is the name of it?

(A) It is in Kanda at Nishikicho and is called the Tokyo Eigo Gakko.

(B) Well, I'll go there to get a prospectus, and take it to my guardian's and consult with him.

(A) Well then, I'm on my way to school, so let's go together.

(B) Oh! That will be nice.

(A) That brick building is the Kanda Ward Office and the school is to the south of it, next to the Gas Works Co. This is the school and that is the office.

(B) What is the standard necessary for entering the preparatory course for exams?

(Clerk) You must have passed your middle course or some equivalent course in order to enter it.

(B) I've graduated from the Okayama Middle School.

(Clerk) Well then, that will be all right. If you wish to enter I'll give you an application form to fill in.

(乙) ハイ、それに必要な科目は大抵勉強して居ましたが英語だけは未だですから、何處か好い英語學校を探して居るんです

(甲) それでは何故僕の學校へ來ませんか、英語を學ぶにはまア好い學校ですよ

(乙) 何處にありますか、して名は何と申しますか

(甲) 神田錦町にありまして、東京英語學校と申します

(乙) では規則書を買つて來て保證人に見せて相談して見ませう

(甲) 今丁度學校へ行く處ですから一緒に行きませう

(乙) それは好都合です

(甲) あの煉瓦造りが神田區役所です、學校は其南の方で瓦斯會社の隣りです、これが學校です、あそこに事務所があります。

(乙) 受験科へ入學するには何の位資格が要りますか

(書記) 受験科へ入學するには中業卒業かそれと同等の學校を修業しなければいけません

(乙) 私は岡山中學校を卒業しました

(書記) それでは宜しう御座います、入學なさるなら入學志願書を上げます



(B) How much is the entrance fee and what is the monthly fee?

(Clerk) You will find all those particulars in that circular.

(B) What text books are used?

(Clerk) You'll find them also on the time table hanging out there.

(B) May I enter at any time provided there is a vacancy?

(Clerk) Yes, by paying the requisite fees, you may enter at any time.

---

AN ENGLISH MAGAZINE.

(A) Do you read any English magazines?

(B) No, I'm always too busy to read such things.

(A) Well, you are a duffer not to read any magazines; especially if you wish to improve in your English you ought to take in some.

(B) I don't see the use of squandering my cash in buying such things for I get enough English instruction at my school.

(A) There! you are quite mistaken, for at school the lessons are very dry, whereas reading English magazines are instructive as well as being amusing.

(乙) 束修と月謝はいくらですか

(書記) 委細はその規則書の中にあります

(乙) 教科書は何々ですか

(書記) それも其處に掲げてある時間表にあります

(乙) 欠員があれば何時でも入學が出来ますか

(書記) はい、束修と月謝を修めれば何時でも宜しう御座います

---

英 語 雜 誌

(甲) 君は何か英語雑誌を読むか

(乙) 否、そんな物を読む閑がない

(甲) そうか、どんな雑誌も見ないと君は少しどうかして居るよ、殊に英語を善く稽古したいと思つたら何か取り給へ

(乙) 英語を學校で十分に稽古するから、そんな物を買ふ事の必要がない

(甲) そら、君は間違つて居る、學校の課程は無味だが雑誌を読むことは趣味と實益だ



- (B) Um! That's true, well but what magazines are there?
- (A) There are several, but I would advice you to subscribe to the latest one called.....the as you will find it cheap, instructive and amusing the kind of thing most fitted for young student to read.
- (B) Who is it got up by?
- (A) I don't know for certain but I hear it is edited by several Japanese and by two foreigners.
- (B) Where is it sold?
- (A) It is sold at almost every shop where they sell magazines at.
- (B) Well, but what is the price per copy?
- (A) Oh! It's only something like 3 sen a copy.
- (B) How often is it published?
- (A) For the present, I believe it is to be out once a month.
- (B) What is the subscription for one year?
- (A) Twelve copies are 36 sen.
- (B) Well, that's very cheap, so I've a good mind to subscribe to it for myself and for my brother who is in my native province.

- (乙) ウン、成る程、だがどんな雑誌があるか
- (甲) 種々あるが最近.....のと云ふのを購讀したまへ、それは廉價で趣味と實益を兼ねて居ます、又青年には適當の讀み物です
- (乙) 誰れが組織して居ますか
- (甲) なんでも、数名の日本人と貳名の外人で書いて居るさうです
- (乙) 何處で賣つて居ますか
- (甲) 雑誌を賣つて居る店には何處にもあります
- (乙) だが、一部の價は何程ですか
- (甲) ㍊、一部三錢位です
- (乙) 何回發行ですか
- (甲) 當分は月壹回の様です
- (乙) 一年間何程ですか
- (甲) 十二冊三十六錢です
- (乙) そり、それは大變安い、自分と國に居る弟の爲めに購讀しましやう



- (A) I'm glad to hear you are so sensible as I'm sure it will help you immensely both to improve you in English, besides it will find a great help to you when you are going up to any of the Government exams.

NEWSPAPERS.

- (A) By the by, what newspaper do you take in?  
(B) I subscribe to the Yorozu and Jiji.  
(A) Which of the two do you find most news in?  
(B) Well, I think they are much of a muchness.  
(A) What is the subscription for them?  
(B) The Yorozu is 28 sen per month and the Jiji is 50 sen per month.  
(A) Has either of these two periodicals any English columns in them?  
(B) Yes, the.....has a few columns and so has the .....now and again.  
(A) Are there any other papers which have English articles in them?  
(B) Yes, there are two or three other papers, too.  
(A) Well, I have a good mind to subscribe to the..... as I cannot afford to subscribe to a regular English paper.

- (甲) 君がそう気がきいたことを云ふので僕はうれしい、それは非常に君の英語の進歩の爲めになるし又官立学校の試験を受けらるゝときには屹度君の爲めになるだらう

新聞紙

- (甲) 時に君は何新聞を御取りなさいますか  
(乙) 私は萬朝と時事を常に購讀して居ります  
(甲) どちらに多く珍事がございますか  
(乙) そうですね、どちらも同じことです  
(甲) 代價は何程ですか  
(乙) 萬朝は一箇月廿八錢で時事は一箇月五十錢です  
  
(甲) 是等の新聞紙の何れにか英文欄がありますか  
(乙) そうです萬朝には一寸御座います、そして、時事には時々あります  
(甲) 何か他に英文の載て居る新聞紙がありますか  
(乙) まだ外に二三種あります  
(甲) では私は.....を取る積りです、本當の英字英聞を購ふには金がないから



(B) Then what do you say to going shares in subscribing to the Japan Times, as I have heard the subscription to it is only ¥ 1.50 per month.

(A) Ah! that is not a bad idea.

(B) Well, then shall I telephone to the office and ask them to send us a copy from the 1st of next month?

(A) Yes, please do. And at the same time, you might ask them whether they will not make a special reduction for us, as we are students.

(B) Would you mind stumping (paying) up the subscription fee for me, as I'm rather hard up for cash at present?

(A) Oh! That'll be al'right. Don't trouble about that, as I have just received a P. O. O. from my father.

(B) It's awfully good of you. I'm expecting some cash soon from my governor in a day or two's time when I will pay you back.

(A) Oh! That's O.K. (al'right). Any time will do.

(乙) それなら、シヤパンタイムスは壹箇月僅か壹圓五拾錢だそうですから共同で取つたらどうですか

(甲) あい、それは悪くないね

(乙) さ、電話で來月一日から配達する様に注文しましょう

(甲) どうぞ、そうして同時に特別の割引をするかどうか尋ねたらよからう、我々は書生だから

(乙) 當時持合せが無くて困つて居るから君拂つてくれ給へ

(甲) よろしい、心配し給ふな丁度父から郵便爲替が着いたから

(乙) それは誠に御氣の毒様二三日中には父より送金がある筈ですから其時勘定します

(甲) 宜しい、何時でも



## WORD BUILDING.

Word building is a very amusing, instructive and easy game to play; and may be played by any number of persons. The things required for playing at the game, are:—a pencil, a sheet of paper and a bright head.

Now, let me try to explain, how the game is played. One of the players must think of some difficult English word; let us take the word "Elephant" for an example. After each player has written the word on his sheet of paper, a definite time is allowed, say 10, 15, 20 minutes for example, in which time each player has to make as many words as he can from the letters used in the word.

---

Nakayama, Tanaka, and Miyasaka are playing.

(N) Now, let us play at word building.

(T. & M.) By George! that's a fine game you have thought of, let's begin at once.

(N.) Well! Are you two blokes ready?

(T. & M.) You bet we are, what's the word?

## 英語綴字

Word building は誠に面白く有益なる容易すぎ遊戯です、そして幾人にも出来ます、要するものは鉛筆と紙と明晰なる頭脳です

只今其遊戯は如何にして出来るか説明を試みましよう、仲間の中で誰か六ヶ敷英語を一字考へなければなりません、例へば elephant と云ふ字に極めませう、各々が持てる紙に其語を書き終りし後に一定の時間が與へらるゝのです、例へば十分とか十五分とか又は二十分時の間に各々が上の elephant と云ふ文字の中に用ゐられたる八字を用ゐて出来るだけ澤山の文字を作らなければなりません

---

中村に田中に宮坂にて此の遊戯をなす。

(中村) Word building をやりましようか

(田中と宮坂) そうだそれは面白い遊びだ、面白い事を考へたれ直ぐにやらう

(中村) 君方二人は用意したか

(田中と宮坂) いゝともいゝとも待つて居た、文字は何だ



(N.) What do you say to the word elephant?

(T.) I'm afraid we shan't be able to make many words out of that.

(M.) That's all the more fun, yes, that's a good word, let's begin.

(T.) Well, how long are you going to allow us?

(N.) Well, don't you think 10 minutes to be enough?

(T.) Yes, or perhaps 5 minutes would do. What do you think Miyasaka?

(M.) Oh! I don't care two straws whether it's 5 minutes or 10 minutes.

(N.) Well then let's say 10 minutes, let's hurry up and begin. Have you written down the word?

(M.) I say there Tanaka no cheating there please!

(T.) Shut up! I'm not cheating!

(M.) Excuse me! but I saw you looking over Nakamura.

(T.) Oh! I wasn't looking at what he had got, I was simply looking to see how much he had done.

(N.) Oh! don't begin a row, or I can't think.

(T.) How's the time? By Jove! we've only got 1 minute more.

(中村) elephant はどうだ

(田中) それから澤山の言葉が出来まいと思ふ

(宮坂) そこに興味があるのだ、それは善い文字だ直ぐに始めよう

(田中) そんなら時間はどの位と定めるれ

(中村) そうさね、十分なら充分と君は思はないか

(田中) そうだが五分間で充分だらう、君はどう思うか、  
宮坂

(宮坂) オー、それは五分間でも十分間でも構はない

中村) それなら十分間としよう、早く始めよう、君は文字を書いたか

(宮坂) オ、田中瞞かしこはなしだ

(田中) 馬鹿云ふな、僕はそんな事はしない

(宮坂) 失敬ですが僕は君が中村君のを覗くのを見た

(田中) オ、僕は中村君の作った文字を見やしない、只だ幾文字出来たかを見たばかりだ

(中村) 騒ぎを始めるな、てないと僕は考へることが出来ないよ

(田中) 時間はどうだれ、やあ大變だ最早一分間だ



(N.) How, then, times up! How many words have you made?

(M.) I have only been able to make 20 words.

(T.) I have 25 words and I am sure that's all that can be made.

(N.) Well, I have licked you two fellows, for I have about 43.

(T.) Oh! you can't possibly have made so many. Let's hear yours.

(N.) Well, there's eel, leap, heat, eat, ape, an, let, pate, pat, hat, pan, tea, tape, tap, lap, tan, tale, ale, plant, hate, net, hen, pen, pant, lane, plane, heal, heel, teal, tea, help, ten, lean, late, ate, and plate, plan, leapt, peal, peel, a, ant, hat, pet.

(T.) Well, I, have some words which you weren't able to think of, here you are, peat, the and thee.

(M.) Aha! I have two words that both of you were not able to think of; pale, lent.

(中村) さあ時間た、幾文字出来たかれ

(宮坂) 僕は漸く二十字出来たばかりだ

(田中) 僕は二十五字だ、僕はもう其以上は屹度出来ないと思ふ

(中村) そんなら、僕は君等二人を負かした、四十三字出来たから

(田中) そんなに澤山出来る筈はない、サア聞かう

(中村) 即ち eel leap heat eat ape an let pate pat hat pan tea tape tap lap tan tale ale plant hate net hen pen pant lane plane heal heel teal tea help ten lean late ate plate plan leapt peal peel a ant hat pet だ

(田中) それなら、僕の中には君の考への及ばぬ文字がある、即ち peat, the と thee である

(宮坂) あは - 僕の中には君等二人の考へなかつた二文字がある pale と lent である



## SWIMMING AND BATHING.

- (A) Are you fond of swimming and bathing?
- (B) Yes, I'm exceedingly fond of it.
- (A) Well, let's go to Choshi this summer to spend the summer vacation and have a fine swim there.
- (B) Well, I've never been to Choshi, but I hear, it is a lovely place for bathing and swimming.
- (A) Yes, it is the favourite summer resort for students, because things are very cheap there.
- (B) What kind of a bathing place is it?
- (A) Well, it is a moderately decent place, but there are some good spots and some awfully rocky and unfit places and besides I have never heard about any cases from drowning.
- (B) Pardon me for asking you but what style of swimming have you learnt?
- (A) I've learnt the Mukai style for a short time.
- (B) Ah! I had learnt that style a little too, but now I have given it up and have taken to learning the Suifu style.
- (A) Oh! Yes. I hear, that style is all the craze now.
- (B) I don't know about it, but, however, several of my friends belong to the so and so club, and I

## 水 泳

- (甲) 君は游泳や海水浴が好きか
- (乙) 非常に好きだ
- (甲) じゃ、此暑中休暇には銚子へ行ってさんさん泳がうじゃないか
- (乙) 僕は銚子へ一度も行った事はないが海水浴や游泳には極く好い處ださうだね
- (甲) 學生には適當の避暑地だ、何にしる物價が廉いから
- (乙) 何ういふ浴場地だね
- (甲) 佳なり好い處だ、場所によつて岩の多くて泳げない所もあるが、まだ溺れた人は聞いた事がない
- (乙) 失敬だが泳は何流を習つたのだね
- (甲) 少しの間向井流を習つた
- (乙) ア、僕もそれなら少し習つた、だがもう止めて今では水府流を習ひ出した
- (甲) 成程其流儀は今大分流行るね
- (乙) そりや知らないが、僕の友人數名が同俱樂部へ入つて居るから僕も此頃入會したのだ、その會員は皆



have also joined lately; all of the members are taught according to that style.

(A) Can you swim "hand over hand"?

(B) No, I'm not clever at that; but I can swim "like a dog."

(A) Well, can you dive?

(B) Oh! Yes, I can dive off the ladder from a moderate height.

(A) Can you swim on your back?

(B) Oh! Yes, that is quite easy; but I can't manage to balance myself.

(A) By the way, are you ever subject to cramp?

(B) Yes, occasionally I get the cramp; so I dare not get out of my depth.

(A) Is there any remedy against cramp?

(B) No, I fear not, but there is one thing, I must warn you to be careful of, and that is, not to drink wine before entering the water.

其流を教はるのだ

(甲) 君は腕抜きが出来るか

(乙) いや、それはよく出来ない、「犬かき」なら出来る

(甲) 「潜り」が出来るか

(乙) ウン、梯子の可なり高い所から「さか」出来る

(甲) 「土左衛門」は出来るかい

(乙) そりゃわけない、だが「立泳」ぎは出来ない

(甲) 時に君は「こぐら」が反るか

(乙) 時にはかへる、だから丈の立たない處へは行かない

(甲) 何か「こぐら」の反らない方法はないか

(乙) ないだらうね、だが一つ君に注意して置く事がある、それは水へ入る前に酒を呑んじやいけない事さ



FENCING.

- (A) Have you ever practiced the art of fencing?
- (B) No, I don't see any use in practising it; what's the use?
- (A) What a duffer you are to ask such a question! There are several reasons why you should learn.
- (B) Well, let's hear your various reasons?
- (A) In the first place, it is good and healthy exercise, second, it is good to guard yourself against sword attacks, and I could mention numerous other uses it might be put to.
- (B) What you say, I must confess, is true; I think, I'll learn it.
- (A) I'm glad to hear you speak so sensibly for once in your life! I'd recommend you to learn it by all means.
- (B) But where would you recommend me to go to learn?
- (A) Oh! I'll introduce you to my teacher Mr. Nomoto.
- (B) I should be greatly obliged to you if you would kindly do so. What style does he teach?
- (A) His style is called the Ittōryū and is one of the oldest styles taught in Japan.

撃 劍

- (甲) 君は撃劍の稽古をしたかれ
- (乙) いや、稽古をする必要はないだらう、何の役に立つのかい。
- (甲) まア、そんな事を尋ねるなんて君も野呂間だね、いくらも理由があるだらうじゃないか
- (乙) ては其理由とかを承はらう
- (甲) 先づ第一に身體の爲になる善い運動だ、第二には敵が拔身で向つて來た時に防禦になる、其他數ふるに違あらずだ
- (乙) 成る程君のいふ事は本當だ、僕も稽古しやうよ
- (甲) 君が珍しく利口な事を言ふので僕はうれしい、何うしても學ぶことを薦める
- (乙) 何處へ行つて學んだら好からう
- (甲) 僕の教師野本氏へ紹介しやう
- (乙) そうして呉れれば誠に有難いね、何流だね
- (甲) 一刀流だ、日本では極く古い流儀だ



- (B) Isn't the armour awfully very expensive to get?  
(A) No, I expect you can get a new suit for ¥ 10,00.  
(B) Oh! that's not so very expensive; would you kindly order a suit for me?  
(A) Certainly, I'll order a suit as soon as possible for you.  
(B) How long do you suppose it will take me before I shall be able to get my full certificate?  
(A) Well, that depends entirely upon your skill; but it generally takes a person almost three years before he is proficient enough to get his certificate.

SPORTING.

- (A) Hurry! It's snowing fast and the snow is laying deep.  
(B) Why, so it is! Oh! I say, let's go out shooting today; as soon as it begins to stop a little.  
(A) By all means, let's go, for I do enjoy sporting so. I imagine, it will stop a little soon, as I see some big flakes are beginning to fall.  
(B) Well, but where do you intend to go to, for it's already pretty late for going far?

- (乙) 道具は非常に高からうね  
(甲) いや、新物で一組十圓で買へるだらう  
(乙) オヤ、余り高くないね、すまないが一組誂へて呉れまいか  
(甲) 宜しい、成る可く早く誂へやう  
  
(乙) 免許を取る迄に何の位かゝるだらうか  
(甲) そうさね、それは君の腕次第だが免許を取る迄に熟達するには何うしても三年ばかりね

遊 獵

- (甲) ヤー雪がどしどし降ること、積つたな  
(乙) そうだね、オー何うだ少し止んだら今日は獵に行かうか  
(甲) いいとも、行かう、獵は大好きだ、直き小降になるだらう、大きな雪が降り出して来たから  
(乙) だが何處へ行く積りかえ、遠方へ行くにはもう晩からう



- (A) Ah! that's true; but I don't think it's too late to go to the Hachiōji Hills, is it?
- (B) Yes, it's rather too late, unless you intend to stay over night there and come back by the last train tomorrow.
- (A) Well, I don't see any particular objection in doing that, as tomorrow is Sunday.
- (B) Oh! Yes, so it is, that's fine. I never thought of that; I'll get home as fast as possible and make ready.
- (A) Well, don't bother about ammunition as I have a heap of No. 20 gauge cartridges.
- (B) Thanks, I'll be greatly obliged to you if you lend me a few as I'm out of mine.
- (A) By the way, do you know I've been and bought a double barrel gun lately?
- (B) Oh! have you really; I've only a single barrel; so I wrote to the "Asano Gun Shop" the other day to ask for a double barrel; but they sent me a rifle by mistake.
- (A) Haha; I say, do you know it's already three o'clock, you'd better look sharp or we shan't be able to go there today?
- ~~~~~
- (B) Here you are! let's be off!
- (A) Let's go up that hill, if the snow isn't too deep.

- (甲) あゝ成程、だが八王子へ行くには晩くはあるまいね
- (乙) いや、一晚宿つて明日の終列車で歸るんでなければ少し晩い
- (甲) 明日は日曜日だからそうしても別に障りもなからう
- (乙) かいさうですれ、そりや甘い、ちつとも知らなかつた、では直ぐ歸つて用意しやう
- (甲) そんなら彈藥は心配したまふな僕は二十番のケースを澤山に持つて居るから
- (乙) 有難う、僕のは無くなつたから少し貸して呉れば幸福だ
- (甲) 時に、此頃僕が二連發銃を買たのを御承知か
- (乙) さうかい、僕は單發銃があるばかりだから過日淺野銃砲店へ注文したが間違つて螺旋銃を送つて來た
- (甲) オイ々々もう早や三時だ、さつさとやり給へ、さうしないと今日其處へ行けないぜ
- ~~~~~
- (乙) ヤア來た、さあ行かう
- (甲) 餘り雪が深くなけりやあの山を登つて行かう



- (B) We can't possibly climb up here; just look here I'm ankle deep in the snow and if you go much farther you will get waist deep and get stuck in the snow and won't be able to move.
- (A) Bosh! the snow isn't anything like what you say, see here, it's only about six inches here, where I'm standing.
- (B) Hallo! What's that moving over there between those shrubs, I do believe it's a hare, look out we must not miss him.
- (A) You are a nice fellow, you've missed him and he is off.
- (B) Never mind, I'll have better luck, next time, I hope.
- (A) Yes, I hope you good luck; listen, what is that rustling sound, I hear, in that bamboo brake?
- (B) I should imagine, it's either a copper-pheasant or a pheasant by the sound.
- (A) Well it's my turn to try my luck: ha! he's down! but I have only wounded him in the wing.
- (B) Bravo! Allow me to compliment you on your good success.
- (A) Thanks I did not expect to get him, as I thought I had aimed rather too high.
- (B) Don't you think it is about time we turned back or we shall lose our train?

- (乙) 此處はとても登れない、一寸こゝを見給へ、蹠返もぐる、もつと行くと腰迄潜つて動けなくなつて終う
- (甲) 馬鹿な、決して君の言ふ程ではない、こゝを見給へ、僕が立つて居る處でたつた六寸だ
- (乙) ホラーあの灌木の中に動いて居るものはなんだ、どうも兎らしい、しつかりして逃がしちやいかん
- (甲) 厄介なやつだね、逃がしてしまつた
- (乙) 構はん、今度は大丈夫だ
- (甲) 上手に頼みますぞ、アラ、あの竹藪でガサ々々いふ音は何だらう
- (乙) 其音は山鳥か雉子だと思ふ
- (甲) 今度は僕の番だ、ハ、落ちた、が羽を傷めただけだ
- (乙) 旨い實に御目出度う
- (甲) 有難う、少し狙いが高過ぎたから取ればしまいと思つて居た
- (乙) もう歸る刻限だらうよ、瀛車に乗り後れる恐れがある



- (A) Well, I don't mind, as I have a pretty good bag along with me.
- (B) What did you shoot besides the pheasant?
- (A) Now, I'm going to count my game: one pheasant, a brace of wood cock, five snipe, two quail and one pigeon.
- (B) Well, that is a pretty tidy bag.

---

A DIALOGUE ABOUT FLOWERS.

- (A) Are you fond of Nature?
- (B) Yes, I'm exceedingly fond of nature, especially flowers, but surely there can't be any flowers at this time of the year.
- (A) There, you are quite mistaken, as there are several hot houses at the Botanical Gardens, where they keep various varieties of tropical flowers and plants.
- (B) Oh, really! I've never been there; is any one allowed in there?
- (A) Yes, it's open to the public on certain days in the week.
- (B) In that case, I should like to go there with you one day.

- (甲) 僕は構はん、可なり獲物を取つて居るから
- (乙) 雉の外に何を取つたえ
- (甲) 獲物を勘定しよう、雉が一羽、田鳴二羽、鳴五羽  
鶉二羽、鳩一羽
- (乙) そんなら可なりの獲物だね

---

花についての話

- (甲) 君は自然を愛するか
- (乙) 左様僕は非常に自然を愛し、ことに花を餘計愛する、だがどうも今は花がないじゃないか
- (甲) そんな事はない、植物園へ行けば暖室がいくつもあつて中に種々雑多の熱帯産の草花や植物がある
- (乙) えゝ本當かい、まだ行つた事がない、誰れても入れるのかい
- (甲) 左様、何日とか日を極めて公衆に見せる
- (乙) それなら一日君と其處へ御同道したいね



- (A) Well, then, let's go there one day in February to them and at the same time we shall be able to see the plum blossoms; and thus kill two birds with one stone.
- (B) No, I have thought of a better plan still, why not go to Kameido to see the plum blossoms in Feb. as the place is especially noted for them then; and let's go to the Botanical Gardens to-morrow.
- (A) Oh! I thought Kameido was famous for its wisterias; isn't it?
- (B) Yes, that is true, but it is more especially celebrated for its plums.
- (A) By the way, which is the cherry blossom sight seeing season?
- (B) They won't be out till another three months' time.
- (A) Well, that is a long time to have to wait; and what flowers are there to see when the cherries are over?
- (B) Then you've got to wait till May; when you'll be able to see the peonies and azaleas.
- (A) Ah yes! that is when the irises are at their best isn't it?
- (B) Oh! no, no! they don't appear before the middle of June; don't you know?

- (甲) てば二月中にそれを見に其處へ行かう、そうすれば序でに梅見も出来る、何と一舉兩得ぢやないか
- (乙) いや、とつと好い事を考へついた、二月には龜井戸へ梅見に行かう、其處は特に梅の名所だもの、明日は植物園へ行かうぢやないか
- (甲) 慥か龜井戸は藤の名所だつたれ
- (乙) さうさ、だが梅の方が特に名高い
- (甲) 時に何時が櫻見の時節だれ
- (乙) . もう三月経たなけりや咲かない
- (甲) そりや待ち遠しいな、て櫻がなくなつたら何が咲くだらう
- (乙) 後は五月迄待つんだ、そうすると牡丹と躑躅が咲く
- (甲) そう々々丁度花菖蒲の盛りの時分だらう
- (乙) いゝえ、そりや六月中旬にならなけりや咲かない、知らないのかい



(A) Yes, now I remember. When are the convolvuli in bloom?

(B) Oh! They appear at the same time as the lotus flowers.

(A) Which among all these flowers do you most admire?

(B) I don't particularly admire any of the flowers we have been speaking about, but I greatly admire the chrysanthemum.

(A) And why do you prize the chrysanthemum so highly?

(B) Why, for two reasons, in the first place it is His Imperial Majesty's crest, and in the second place, it is to my fancy the "King of Flowers" and is the emblem of Purity.

---

THE UYENO PARK.

(A) Which of the fine parks of Tokyo do you like best?

(B) I think, Uyeno Park is the most beautiful, and the quietest.

(A) Yes, really! But what is there to see there; I think it is not so an interesting place as Asakusa.

(甲) ウンそう々々朝顔は何時頃咲くれ

(乙) それは蓮の花が咲く頃と同じ頃に咲く

(甲) 今言つた花の中で何れを君は一番賞美するか

(乙) 僕は格別今の話しの花は賞美しない、が菊は大いに賞美する

(甲) で君はどうしてそんなに菊を賞美するのか

(乙) それには二つの理由がある、第一は天皇陛下の御紋章だ、第二には花の王であつて純潔の標識であるやうな氣があるからさ

---

五 野 公 園

(甲) 東京の五公園の中どれが一番好きですか

(乙) 上野公園が一番奇麗で一番静かだと思ひます

(甲) そうですか、だが何か見るものがありますか、私は淺草程面白い處じやないと思ひます



- (B) There, pardon me for saying so, but I think you are quite mistaken, for it commands a fine view of the city especially Asakusa.
- (A) Yes, that's true, but that's all there is to see and I don't call that very interesting.
- (B) But let me remind you, there is also a zoo, a museum, a fine arts exhibition, lovely temples and shrines.
- (A) Ah! yes, I quite forgot about them.
- (B) Then again there is a large bronze image of Buddha in front of the foreign restaurant known as the Seiyoken.
- (A) By the by, speaking of images, isn't there some other bronze statue there?
- (B) Yes, that is a statue of Saigo Takamori, a celebrated general, who distinguished himself during the Civil Wars. Again Ueno is celebrated for the Battle of Ueno which was fought at the time of the Restoration.
- (A) Are there any signs left to mark the spot where the battle was fought?
- (B) Yes, there is a bullet riddled gate which is preserved as a relic of the battle.
- (A) That is all quite new to me, I should like to go there with you to show me all these interesting things.

- (乙) それでは失禮ですがあなたのお考へ違ひかと思ひます、其處からは市中殊に淺草の景色が一目ですかられ
- (甲) さやうそれは本當です、だがそれだけですか、どうもそれじゃ面白いとはいへません
- (乙) 御待ちなさい、未だ動物園、博物館、美術展覽會其他立派な御寺や社などが澤山御座います
- (甲) 成程々々忘れて居ました
- (乙) また精養軒と申す西洋料理屋の前には大佛の銅像が御座います
- (甲) 時に肖像といへば他になんぞ銅像はありませんか
- (乙) 左様西郷隆盛の像が御座います、西郷といへば御維新の戦争に名を擧げた有名な大將です、また上野も御維新の時に御座いました彼の上野の戦争で名高う御座います
- (甲) その戦争の紀念になるやうなものは何ぞ残つて居りませんか
- (乙) はい、彈丸の穴だらけの門が御座います、それはその戦争の紀念に保存してあるのです
- (甲) それは私にはめづらしう御座います、御一緒にその興味ある物を見に行きたう御座います



(B) I shall be most delighted to accompany you there at any time; but the best time for going there would be either at the cherry season or in the summer time.

(A) And, why the summer time, may I ask?

(B) Why because there is a beautiful pond to the S. W. of the park, known as the Shinobazu Pond which is renowned for its lovely lotus flowers in the summer time.

(A) Is there anything else remarkable about this pond?

(B) Yes, in the centre of it there is an islet joined to the mainland by a bridge so that resembles a peninsular and the bridge may be compared to an isthmus.

(A) Can you tell me about anything note worthy upon this islet?

(A) Yes, upon it stands a shrine dedicated to the goddess Benten.

---

#### FOUR SEASONS.

(A) Do you know what the four seasons are called in English?

(B) Yes, of course I do; they are Spring, Summer, Autumn and Winter.

(乙) 何時でも喜んで御連れ申しませう、だが其處へ行くには櫻時分が夏が宜しう御座います

(甲) 何故夏が宜しいのですか

(乙) 公園の西南に不忍池と申す美しい池が御座いまして夏になりますと蓮の花で名高う御座います

(甲) その池には外に何ぞめづらしいものがありますか

(乙) はい中央に小島が御座いまして橋で陸と連がつて居ります様子は丁度半島のやうです、橋が地峡に譬へられます

(甲) 此島について何か面白い事があるなら話して下さいませ

(乙) 其處に辨財天を祭つた社が御座います

---

#### 四 季

(甲) 四季を英語で何といふか御存じですか

(乙) 無論存じて居ります、スプリング サンマア ナー トム及びウインタアです



- (A) Which season of the year would you call this?  
(B) Why? to be sure, it is the winter; do you know it tried hard to snow last night?  
(A) Oh! no, surely that's not true; it's far too early to have snow yet.  
(B) What I tell you is gospel truth; it really did snow.  
(A) Well, upon my word! It is sleet mixed with rain.  
(B) There you see! Didn't I tell you so?  
(A) Well, I give in, and I believe, it will even turn to snow and later on, in which case, we shall be able to have a fine snow-balling.  
(B) Yes, and we shall be able to have some fine fun earlier than usual.

- ~~~~~
- (A) What a beautiful spring morning it is! Have you already heard the song of the *Uguisu* this spring?  
(B) Yes, and it brings with it the pleasant visions of lovely flowers.  
(A) I wonder whether the plum blossoms are out yet  
(B) Well, of course, they are; what are you dreaming about? Don't you know the cherry blossoms are already beginning to blossom?  
(A) Are they really? I've been so busy that I haven't been out anywhere of late.

- (甲) 今は何と申すのですか  
(乙) さようさね、ては冬でしょう昨夜大層雪が降りそ  
うであつたのを御承知ですか  
(甲) オ、そんな筈はありません、未だ々々雪が降る  
には餘り早いです  
(乙) いや私の申す事は決して偽ではありません、本當  
に雪が降りました  
(甲) そう、まあ、雨に霰が交つて居る  
(乙) それ御覽なさい、だからさう申しましたのです  
  
(甲) おい負けました、て雪になつてどしどし降るてし  
やう、そうすると面白い雪投げが出来ますね  
(乙) さうですれ、そうすると例年より早く面白い事が  
出来ますね  
  
~~~~~
- (甲) 何と麗らかな小春日和ですこと、もう今春君は鶯  
の聲を聞きましたか  
(乙) 左様、それと共に愛らしい花の面影が顯はれます  
  
(甲) 梅はもう咲きましたかしらん  
(乙) 無論もう咲きました、何を考へて居らつしやるの  
ですれ、もう櫻が咲きかけて居るじやありませんか  
  
(甲) え、そうですか、どうも忙がしいものですから此  
頃になつて何處へも出ませんでした



(B) Oh, of course! I quite forgot a busy man like you hasn't time to think about the seasons.

(A) Oh, come! Don't chaff me so; but let's go to Mukojima to see the cherry blossoms.

(A) Oh, isn't it awfully hot today! Have your summer vacations already commenced yet?

(B) No, I'm sorry to say they don't begin till the middle of next month.

(A) Oh! I'm sorry for you. Don't you find it horribly hot to study even in the evenings?

(B) Well, the evenings are pretty cool, but the mosquitoes are something dreadful in my room.

(A) Well, then, why don't you study under your mosquito net?

(B) Well, because it is so awfully close and stifling that I can't possibly learn under it.

(A) Well, as soon as your summer holidays begin you had better go off either to the mountains or to the seaside where you can escape from the horrid pests of insects.

(B) But, I don't mind the heat of summer at all, so I would rather prefer to remain here in spite of them.

(乙) あゝ、そうでせうとも、あなたのやうなお忙がしい御方は時候の事など思つてお出てなされる暇はなかつたのでしたつけれ。

(甲) 何を言ふんです、そんなに冷やかashiちやいけませんよ、さて向島へ花見に行きませう

(甲) 今日はいやに暑けれ、もう既に暑中休暇になつたのかへ

(乙) いや未だゞ残念だが來月中旬でなけりや始まらない

(甲) それはお氣の毒だれ、晩も勉強するには餘程暑いだらう

(乙) エゝ、晩は可なり涼しいが蚊が僕の室には非常なものだ

(甲) そんなら蚊帳の中で勉強したらよからう

(乙) でも中だと非常に蒸し暑くて息が止まる様ではどうも勉強が出来ない

(甲) 暑中休暇になつたら直ぐ山か海岸へ行つたら宜からう、そしたらいやな虫けらは居まい

(乙) だが僕は暑いのは少しも苦にならないから、いつぞ此處に居やう



- (A) Aren't you glad the autumn has come and the tiresome mosquitoes have all died away?
- (B) Yes, it is lovely to be able to sit in peace and not be molested by those pests.
- (A) This is the best season in the whole year for studying hard and for picnicing out to see the lovely autumn tints.
- (B) Yes, speaking about autumn tints; did you go anywhere to see any autumnal scenery?
- (A) Yes, as you know; this is the season, when the schools hold their athletic sports and regattas, either at Asukayama or on the Sumida River where the scenery, at this time of the year is truly magnificent.

A MORNING CALL.

- (A) Good morning Mr. B. How are you?
- (B) Hallo! Good morning, thanks, I'm quite well; what brings you here so early?
- (A) Oh! Don't you remember you promised to take me to introduce me to Mr. C yesterday?
- (B) Ah! Yes, so I did. Well to tell you the truth, I had quite forgotten about it; come in, and sit down.

- (甲) 秋になつてうるさい蚊が居なくなつて了つてうれしくはないか
- (乙) 左様、氣樂に坐つて居られて蚊共に苦められないのはなによりさ
- (甲) 勉強するには年中で一番の時だ又秋の色を眺めに出かけるには極く好い時節だれ
- (乙) そう、秋の色といへば何處かへ秋景色を見物に行つたかい
- (甲) 行つた、君も知つて居る通り今は方々の學校が飛鳥山や隅田川で運動會やボート競争會をする時節だ、隅田川や飛鳥山ときは此節は實に絶景さ

朝の訪問

- (甲) 乙君、お早う、どうです
- (乙) いやお早う、有難う、別に變りはない、如何して君はそんなに早く來たんだ
- (甲) 昨日君は僕を丙君に紹介しにつれて行くつて約束したぢやないか
- (乙) ウンさう々々、したした、實をいへば全く忘れて居た、まあ入つて掛け給へ



(A) Well, I'm sorry, I came so early; but I was afraid I should not catch you at home; unless I came early.

(B) Never mind, it was fortunate you had come so early, I had quite forgotten about our engagement, and was on the point of going out.

(A) Yes, then it is lucky; for I particularly wanted to get introduced to Mr. C.

(B) I suppose, you haven't breakfasted yet; won't you breakfast with us?

(A) Thanks, I have already had mine; so pray don't let me disturb you; as I can wait.

(B) Well, then, please excuse me a few minutes, and I'll quickly get through my breakfast.

(A) Don't hurry, I can wait.

(B) I'm very sorry to have kept you waiting so long.

(A) Not in the least, pray don't mention it, please excuse me for having called at such an early hour.

(B) Well, and how do you propose to go?

(A) Where does Mr. C live?

(B) He lives all the way out at Komagome. So, perhaps the best way would be for you to go by bicycle and I can take my rikisha.

(A) No, no, let's go on shank's mare (foot) as we

(甲) 御氣の毒だれ餘り早く来て、然し早く来ないと君に會はれないと思つたんだ

(乙) なに早く来てくれて宜つた、約束した事は全く忘れて終つて出掛くるところだつた

(甲) じゃ宜つた、是非丙君に紹介して貰ひたいのだもの

(乙) 朝飯は未だやらうね一緒にやらないか

(甲) 有難う、もう済んだから構はずにやつて呉れ給へ、待つて居るから

(乙) じゃ一寸失敬、大急ぎで食べて終わらしましう

(甲) 急がずにやり給へ、待つて居るよ

(乙) 大層長く待たせて済みませんね

(甲) どうしましてそんな事を、こんなに早くから来て誠に申譯ありません

(乙) 何うして行く積りか

(甲) 君は何處に住んで居るのだね

(乙) ずつと駒込の奥に住んで居る、だから君は自転車で行くが一番だ、僕は車で行く

(甲) いや、道々話して行かれるから膝栗毛を極めこま



shall be able to have a nice chat together along on the way.

(B) Very well then, you had better lean your wheel at my house.

(A) Yes, that's a good idea; but I suppose no one will play pranks with it during our absence.

(B) Oh! that'll be all right; I'll ask my wife to keep an eye on it for you.

(A) Are you ready to start? I'm quite ready at any time.

(B) Oh! Yes, I'm all ready, so let's take the road by the Ochanomizu Bridge.

(A) Very well, let's start at once so that we may be able to find Mr. C. at hour.

(B) That's very true, only wait a moment. I believe, I've left my purse behind me, so, I'll just go back to get it.

(A) No, don't trouble, I've got enough small cash with me; so you needn't trouble.

~~~~~  
(B) That's C's house, two doors beyond that fire alarm.

(B) Is your master at home?

(D) Yes, sir. He is in. Kindly give me your cards, Please walk in,

う

(乙) 宜しい、宅へ自転車を置いて行き給へ

(甲) そりや宜からう、だが留守中誰もおもちやにしま  
いれ

(乙) 大丈夫だ、家内に氣を附けさせるから

(甲) さあ宜しいかれ、僕はもう宜しい

(乙) 宜しい、御茶の水橋を渡つて行かう

(甲) 左様、面會の出来るやうに直ぐ行かう

(乙) そうとも、一寸待ち給へ、錢入を忘れた、一寸取つ  
て来る

(甲) いやそれには及ばぬこまかいのは澤山僕が持つて  
居るから心配には及ばない

~~~~~  
(乙) あれが丙君の家だ、あの半鐘から二軒置いて先きの  
家が

(乙) 御主人御在宅ですか

(丁) はい、居ります、何うぞ御名刺を、お入り下さい



- (C) Oh! Well, I'm very glad to see you Mr. B.  
(A) How do you do, Mr. C? I have come to introduce my friend, Mr. A to you.  
(C) Oh! I see, I shall be very pleased to make his acquaintance.  
(B) Let me introduce him to you, Mr. A.—Mr. C.  
(C) I'm very happy to make your acquaintance.  
(B) I feel honoured to make your acquaintance.

**A STROLL TO THE SENGAKUJI TEMPLE.**

- (A) Good afternoon, Mr. B. I've come to ask you whether you have any previous engagement for today.  
(B) I've nothing in particular to do today, as it is a National Holiday.  
(A) Well, then, what do you say to taking a stroll to see the Sengakuji Temple and neighbourhood?  
(B) I shall be most pleased to go with you, as it is such a beautifully bright day today.  
(A) Let's go along by the electric lines and through the Shiba Park to Mita and out that way.  
(B) How far is it from the park to the temple?

- (丙) ヤー乙君、能く来たれ  
(乙) 別に變りもないかれ、丙君僕の友人の甲君を紹介に来たんだ  
(丙) なる程、御近付きになりたいものです  
  
(甲) 御紹介申します、甲さん—丙さん  
(丙) 始めまして何卒御懇意に願ひます  
(甲) 何分願ひます

**泉岳寺迄の逍遙**

- (甲) 今日は、乙さん、今日は何か前約がおありなさるか伺ひに参りました  
(乙) 今日は祭日ですから格別何も用は御座いません  
(甲) それじゃ何うです泉岳寺迄へ見物旁々運動に出かけやうじゃありませんか  
(乙) 今日は實に好い天気ですから早速御同伴致しませう  
(甲) 電車の線路についてズット行つて芝公園を抜けて三田へ出て参りませう  
(乙) 公園から泉岳寺迄は何のくらい御座いますか



- (A) It is about one mile and a half from there.
- (B) Oh! Is it as near as all that? I thought it was much further.
- (A) Have you ever seen the monument which was put up in commemoration of His Imperial Highness the Crown Prince's Wedding in the Shiba Park?
- (B) No, I have never seen it before, in fact, I only pass through the Park once in a blue moon.
- (A) What! you mean to tell me, you have never seen the monument before!
- (B) No, upon my life, I never knew it was there, what is it like?
- (A) Well, really you ought to be ashamed of yourself.
- (B) Well, I grant, I am ashamed of myself; but you have not told me what it is like.
- (A) It's difficult to describe it; but you'll be able to see for yourself what it's like presently; You'll see it on the left hand side opposite that temple.
- (B) We've come to the Park; where is the monument? I see, oh! that's it!
- (A) Let's go up that hill, as it is the shortest cut to get there.
- (B) By all means, let's take the shortest way, as it makes no difference to me whether we go up hill or down.

- (甲) 一哩半計りです。
- (乙) オヤまあそんなに近いのですか、もつとずつと遠いと思つて居りました。
- (甲) 芝公園に建つて居る皇太子殿下御結婚の記念碑を御覽なさいましたか。
- (乙) いえ未だです、實は滅多に公園を通りませんから。
- (甲) へえ、なにあの記念碑を御覽なされた事は御座いませんて。
- (乙) はい、夢にもそう言ふ風な物が其處にあるとは存じませんでした、何んなものですか。
- (甲) よくも君辱かしくないね。
- (乙) 辱しい事は辱かしいがそれが何んなものだから未だ話してくれませんか。
- (甲) どんな風ツて説明しにくいね、然し行けば直ぐ分るじやありませんか、御寺の前で左側にあります。
- (乙) さあ公園へ來ました、記念碑は何處にあります、成る程あれですれ。
- (甲) あの坂を上つて行きます、一番近道です。
- (乙) 大賛成坂を上つたつて下りたつて同じ事ですから何でも近道を行きましょう。



- (A) We've pretty nearly got there already.
- (B) Well, that's a good thing, for I'm just beginning to feel rather done up.
- (A) This leads up to the entrance of the temple. This is the well where Oishi and his followers washed the head of their master's enemy.
- (B) Isn't that the entrance to the tombs of the Forty Seven Rōnin?
- (A) Yes; I notice, we shall have to pay a small fee of half a sen per head.
- (B) Which is Oishi's tomb; do you happen to know?
- (A) Yes, that's it on the right hand side; the rest are his followers.
- (B) Where is their master's grave?
- (A) It is on the other side of the stone fence. Below the tombs are exhibited painted statuettes of them in that building.
- (B) Let's go and see them and after that take a rest in some tea-house.
- (A) By all means, let's do so, as I'm feeling rather exhausted, too.
- (B) Do you feel refreshed now; and do you feel inclined to go on to Meguro, as it is not very far from here?

- (甲) もうやがて来ました
- (乙) こりやうまい、實は丁度疲れ始めましたから
- (甲) これを行きますと寺の入口へ出ます、是は大石と其部下が主君の敵の首を洗つた井戸です
- (乙) あれが四十七士の墓所の入口ではありませんか
- (甲) 成程、一人につき五厘づゝ出すものと見えるな
- (乙) 何れが大石の墓だか御承知ですか
- (甲) はい、右側のがそうです、あとは其部下のです
- (乙) 淺野の墓は何處にありますか
- (甲) 石垣の向ひ側にあります、墓の下のあの建物の中に四十七士の色取りたる肖像が陳列してあります
- (乙) では行つて見ませう、それから何處かの茶亭で休みませう
- (甲) 結構そうしませう、私も少し疲れましたから
- (乙) もう能くなりましたか、茲から遠くもありませんから目黒へ行く気がありませんか



( 118 )

(A) Yes, I should like to go here, as I've never been there before.

(B) That's the famous Fudo Cascade and above it is the temple known as the Fudo Temple.

(A) Well, I don't feel inclined to ascend that flight of steps to see the temple.

(B) Do you see that huge brick chimney to our left? That's the Ebisu Brewery.

(A) Well, it's really a magnificent scenery around here; I'd give anything to be able to live out here.

#### A REVIEW.

(A) Were you thinking of going anywhere tomorrow?

(B) Tomorrow, let me see: I didn't intend to go anywhere in particular.

(A) Well, then, what do you say to going to see the review?

(B) Review! what review do you mean?

(A) Why surely you know that tomorrow is H. I. M. the Emperor's Birth Day and that a review will be held in consequence.

(B) Yes, of course, I know that tomorrow is the Em-

( 119 )

(甲) 未だ行つた事はありませんから登りたいものです  
ね

(乙) あれが有名な不動の瀧です、其上に不動寺と申す  
寺があります

(甲) お寺を見物にあの段を上つて行きたくはない

(乙) 左の方に大きな煉瓦造りの煙突がありませう、あ  
れがエビスビール会社です

(甲) いや實に此近傍は好い景色ですれ、どうかしてか  
ういふ處に住みたいものです

#### 觀 兵 式

(甲) 明日は何處かへお出でですか

(乙) 明日ですか、さやうさ、格別何處へも行くとは思  
つて居ませんでした

(甲) それじや觀兵式を見に行きませんか

(乙) 觀兵式ですと、何の觀兵式ですか

(甲) だつて明日は天長節ですから觀兵式があることを  
御存じてせう

(乙) はい、明日は天長節なのは存じて居りますが觀兵



peror's Birth Day; but I never knew that there was a review.

(A) Ah! that shows you either don't read the newspapers or you don't read them carefully enough.

(B) Well, really, I have so very little time always that I only have time every day just to glance through them.

(A) Well, but surely you have time to spare, at least tomorrow.

(B) Yes, I shall be delighted to go with you as I have never in my life seen a review. What is it like?

(A) Well, I expect it will be especially interesting this year as the troops are to be arrayed in their war uniforms.

(B) Where does the review take place?

(A) It is held at the Aoyama Parade Ground at the back of the Crown Prince Palace.

(B) But shall we be allowed into the Grounds?

(A) Oh! yes, make yourself easy about that; as I have had two admission tickets presented to me from the War Office.

(B) From what time does it commence and till what time does it last?

(A) It begins from about 9 A. M. and ends at about 10,30 A. M.; but we had better start early in order

式のあるのは存じませんでした

(甲) はいそれはあなたが新聞をお読みなさらぬか、それ  
でなければ注意してお読みなさらぬ證據です

(乙) だつてもね、忙がしくつてほんの毎日一寸見るだ  
けなのです

(甲) でも明日だけはお暇があるでせう

(乙) 私は未だ觀兵式といふものを見た事ありません  
から御同伴致したう御座います、何んなでせう

(甲) 今年は武裝のまゝ軍隊が整列するのだそうですか  
ら特別面白いでせう

(乙) 何處でやるのですか

(甲) 東宮御所の後ろの青山練兵場でやるのです

(乙) 我々も入れませうか

(甲) えゝそれには御心配入りません、陸軍から入場  
券を二枚貰ひました

(乙) 何時から始まつて何時迄ありませうか

(甲) 午前九時頃から始まつて十時三十分頃終りませう  
でも好く見えるやうに好い場を取るには早く行く方



to get a good place, where we can get a good view.

(B) Isn't it a beautiful morning this for going to the review?

(A) Yes, but I am afraid we are rather too late for getting a good place, just look at the immense crowd of people who are going to the Parade Ground.

(B) Yes, and I don't think we shall be able to pass along this road for it's crowded with carriages, jinrikishas, foot-passengers, train cars and other vehicles; so we'd better take this street and I also think it is a shorter cut.

(B) Ah! do you see the soldiers all drawn up in line over there?

(A) Yes, and that to our right is the Imperial Stand.

(B) Oh! is it? Why are those two mounted buglers sounding their trumpets?

(A) The two buglers are called heralds, and are giving the signal to the troops to make ready to present arms as His Majesty the Emperor has arrived.

(B) Ah! I see there is the Imperial Cortège arriving from that entrance.

が宜う御座います

(乙) 觀兵式へ行くには今朝はもつて来いといふ天氣ですれ

(甲) さうです、でも好い場を取るには少し遅そ過ぎはしませんかしら、練兵場へ行くあのまア大勢の人を御覽なさい

(乙) 此道は馬車だの人力だの電車などで通られますまいから此方の通りを參つた方が宜しいでせう、それにはこの方が近道でせう

(乙) 一寸御覽なさい兵隊が彼處に整列して居ります

(甲) なるほど、そして右の方に玉座があります

(乙) そうですれ、あの二人の乗馬の喇叭手が喇叭を吹いて居るのは何ですか

(甲) あれは傳令官と申しまして陛下が御到着になつたから捧銃の用意をするやうに軍隊へ相圖をするのです

(乙) 成程あの入口から鹵簿が見えます



Right about wheel! Quick march! Attention! Form line! Left wheel left! Quick march! That! Fix bayonets! Present arms!

(B) What are those commands for?

(A) The first command was given to the band, I fancy, and the others were to the soldiers.

(B) Oh! now the band are striking up the National Anthem! How superb it sounds!

(A) Now we must take off our hats; Banzai, Hip, hip, hurrah!

(B) What are those soldiers marching past there with the red caps?

(A) Ah! those are the Imperial Guards' Infantry and behind them come the pioneers and sappers, and behind them again the cavalry and artillery.

(B) And what are those soldiers with yellow caps and leading horses?

(A) Ah! those are the commissariat belonging to the garrison.

(B) How is it the gendarme and police are stopping the people from leaving?

(A) That's because the review is just over now and the Emperor is going to leave the ground.

(B) How is it that battery of artillery have not gone away with the rest of the troops?

廻れ右、前へ進め、氣をつけ、右へならへ、左向け左、前へ進め、止れ、劔をつけ、捧げ銃

(乙) あの號令は何ですか

(甲) 初めの號令は樂隊にあとは兵士に興へたのだと思ひます

(乙) それ樂隊が君が代を奏して居ります、實に莊麗ですこと

(甲) 帽子を脱ぐのです、萬歳! ヲ々!

(乙) 其處を通つて居る赤帽の兵は何ですか

(甲) あれば近衛歩兵です、其後から來るのが工兵で其又後から來るのが騎兵と砲兵です

(乙) 馬を引いて居るあの黄帽の兵は何ですか

(甲) ア、あれは師團づきの輜重兵です

(乙) なぜ憲兵や巡査があつたやうに人の歸るのを制するのですか

(甲) 觀兵式が終りまして陛下が御出發だからです

(乙) 何故砲兵大隊はあとの軍隊と共に行かなかつたのですか



(A) They remain to fire and Imperial Salute of 101 guns at 12 o'clock sharp.

A TAILOR.

(Tailor.) Good day, sir. Did you sent for me?

(Customer.) Yes, I wanted to have a suit of dress clothes made by you.

(Tailor.) Thank you very much, sir. Here are my samples, please choose your cloth.

(Customer.) This seems to be very good stuff, but do you think it will wear well?

(Tailor.) Yes, sir. This is best material we have in store.

(Customer.) How much will it cost to have regular suit made?

(Tailor.) Let me see; it will cost ¥30 for coat and trousers and an extra ¥10 for the waistcoat.

(Customer.) Well I think that is rather an exorbitant price.

(Tailor.) But as you know things have gone up in price owing to the war, and I assure you cannot get a suit made under ¥30 or ¥35 anywhere else.

(Customer.) Then I suppose it can't be helped for I

(甲) 十二時キツチリに百一發の祝砲を放つので残つて居るのです

裁 縫 師

(裁縫師) 今日は、お使で御座いましたか

(得意) そうです、禮服を一着拵へて貰ひたい

(裁縫師) 有り難う御座います、茲に見本が御座います  
何卒切れ地を御覽下さいまし

(得意) これは善い切の様ですが持ちはどうでしょう

(裁縫師) 左様で御座います、これは持ち合せの中の上  
等で御座います

(得意) 悉皆拵へるには何程ですか

(裁縫師) こ一つと、上着とツボンで三十圓外にチョツ  
キが十圓で御座います

(得意) それは少し法外の値段だ

(裁縫師) だが戦争の爲めに物價は一體に騰貴しました  
から、何處へ御誂へになつても三十圓又は三十五圓  
以下では出来ませんです

(得意) それなら新年迄に作て貰ひたいのだから仕方が



must have a suit made by the New Year. When will you have the suit ready?

(Tailor.) It will take about two weeks to make and I will come here for the trying on next Saturday if it is convenient to you.

(Customer.) That is rather a long time, but I don't mind so long as they are made carefully and according to the latest style.

(Tailor.) It is the fashion to have the collar turned down very much.

(Customer.) Ah? well, all right. Will you take my measurement now?

(Tailor.) Yes, please, sir. Are there any other orders I can execute for you?

(Customer.) Yes, I should like to have a pair of trousers made as well.

(Tailor.) Here are trouser patterns.

(Customer.) Yes, but these patterns are too gay. Haven't you any others to show me?

(Tailor.) Yes, I have several others in my bag, but these patterns are the latest samples sent out from London, and we have had orders from several of our customers to make trousers from these patterns.

(Customer.) Well, then, this seems to be a nice dark colour and will not show the wear and tear.

ない、何日頃迄に出来ますか

(裁縫師) 殆んど二週間掛ります、そして御都合宜敷くば假り縫ひには次の土曜日に伺ひます

(得意) それはちつと手間取れ過ぎる、だが念入れに且つ新形に出来ればよろしい

(裁縫師) 襟を澤山折るのが流行で御座います

(得意) よろしい、寸法を取りますか

(裁縫師) 左様で御座います、どうぞ、何か外にも何用が御座いますか

(得意) そう、ツボンも拵へて貰ひたい

(裁縫師) 茲にツボン地の見本が御座います

(得意) だがこの模様は餘り華美です、何か外に持ち合せがありますか

(裁縫師) はい鞆の中には色々御座いますが、これはロンドンより参つた斗りの新形で御座いまして皆様から御注文が御座いました

(得意) それぢや、これは濃い色だから古くなつたり擦切れてもわかるまい



(Tailor.) Yes, this is beautifully strong and is also beautifully warm; I have had several orders to make trousers of it.

(Customer.) I should like to have the trousers made as quickly as possible as I sadly want them; and please remember not to make them too tight round the waist.

(Tailor.) Certainly, sir. I will have them ready in three days time, that will be next Saturday when I shall come for the trying on of the dress clothes.

---

(Tailor.) I have brought the trousers and the dress clothes.

(Customer.) Well, I will try them on. Oh! it is much too tight under the arms and the sleeves are too long and it is much too tight in the back, and the trousers are too small in the seat.

(Tailor.) That can be easily corrected. Please turn round a moment and I will tack up the bad points. Are the other trousers all right?

(Customer.) Yes, they seem to fit very well, I think.

(Tailor.) Well, I will take them back and will send them back to you punctually on the 25th. Good-bye sir.

(裁縫師) 左様で御座います、これは丈夫で随分暖かて御座います、これでツホンの御注文が澤山御座いました

(得意) 直ぐに拵へて貰ひたい、そして腰の廻りを堅くしないやうにしておくれ

(裁縫師) 畏りました、三日間に拵へます、丁度禮服の假り縫ひに出ます土曜日迄に

---

(裁縫師) ツホンに禮服を持って参りました

(得意) それなら着て見やう、おゝ腕の下が餘り堅い、そして袖が長すぎる、又背が堅いしツホンの股が堅過ぎる

(裁縫師) それは容易に直ります、何卒一寸お廻り下さい、そして悪い所をピンで上げます、外のツホンは宜敷う御座いますか

(得意) そうです上等だ

(裁縫師) 持歸りまして二十五日迄には相違なくお届け致します、さよなら



A PHOTOGRAPHER.

(Visitor) Good day ; can I have my photograph taken ?

(Photo.) Good morning, Sir : certainly, please walk in, and kindly wait a few minutes.

(Visitor) You won't keep me waiting very long I hope ; as I am rather in a hurry.

(Photo.) Oh, no, Sir ; there is only a group of students who are being photographed now and we will photograph you as soon as they have been taken.

(Visitor) Well, how long do you suppose I shall have to wait ?

(Photo.) We shall not keep you waiting more than at least five minutes.

(Visitor) Oh ! then, that's all right ; may I take a look at these albums while I am waiting ?

(Photo.) Most certainly ; what size will you have taken ?

(Visitor) Well, upon my word, I really don't know, what is the smallest size ?

(Photo.) The usual sizes are carte-de-visite, cabinet and 13 x 14.

(Visitor) Ah ! cabinet ; yes, I think, I should like to have one cabinet and one carte-de-visite.

寫 真 師

(客) 今日は、寫眞を撮つて戴けますか

(寫眞師) お早う御座います畏まりました、どうぞお入り下さい、そして少々御待を願ひます

(客) 餘り長く待せないでしうれ、私は少し急ぎです  
から

(寫眞師) どう致しまして只書生さんの一組が御寫になる計りですそれが撮れますと直ぐに致します

(客) そんならどの位待たなければならぬでしょうか

(寫眞師) 五分間以上は御待たせ致しません

(客) それなら宜敷い、其間此寫眞帖を拜見しますよ

(寫眞師) どうぞ、何形にお寫しになりますか

(客) さやう能くは知らないが一番小さいのは何形ですか

(寫眞師) 普通は名刺形と二枚掛及びキャビネです

(客) あら、キャビネ、そう、キャビネを一組に名刺形を一組にしましう



(Photo.) Yes, Sir. And what size would you prefer, full size, half size, or five seventh size?

(Visitor) I shall like to have the carte-de-visite taken in full and the cabinet in half size.

(Photo.) Yes, Sir; and what kind of paper would you like us to use?

(Visitor) I would like to have them printed on ordinary P. O. P. paper; or let me see, no, I think perhaps the Aristo Platinum paper would be the best.

(Photo.) Yes, Sir; Please come this way.

(Visitor) Ah, ah! this is the studio. Is it? well, I declare it is a nice studio.

(Photo.) Thank you, Sir. Would you prefer to stand or be seated?

(Visitor) I think, I will stand.

(Photo.) What kind of the a background would you like at the back, landscape or in-door scenery?

(Visitor) Well let me see, what kind of background screens you have got?

(Photo.) We have various kinds, so please choose for yourself.

(Visitor) Ah! this scenery is really charming. I think I should fancy this.

(Photo.) Yes, Sir! I think this will be a very good photo.

(寫眞師) 長りましたどう云ふのが御好ですか全身ですか半身ですか七分身ですか

(客) 全身を名刺形に半身をキャビネに撮つて貰ひたい

(寫眞師) 長りました何紙に致しましょうか

(客) 普通のヒー ナー ヒー 紙に焼いて貰ひたい、そうさーれ、否、多分アリストプラチナが一番よからう

(寫眞師) 宜敷う御座います、どうぞこちらへ

(客) はあこれが撮り場だねどうも立派な部屋だ

(寫眞師) 有り難う御座いますお立ちになりますかお掛になりますか

(客) 立つとしましょう

(寫眞師) 景色は何に致ませう外景ですか内景ですか

(客) こうつとどんな幕がありますか

(寫眞師) 色々異ひましたのがあります、どうぞお擇び下さい

(客) あゝ此の幕は實に立派だ、これが宜からう

(寫眞師) 長りました是れて大層長い寫眞ができました



(Visitor) Ha! ha! ha! ha!... You see, I am myself an amateur photographer.

(Photo.) Oh; really! I hope you will often patronize our studio, and if there is anything that we can do for you at anytime we shall be most pleased to help you in any way.

(Visitor) Thanks very much, I should be ever so much obliged to you if you would let me have the use of your dark room now and then.

(Photo.) I shall be most delighted to lend it to you at any time and now please stand still; please stand a little more upright, please bend forwards just a little and look in this direction; now I will take you. Thank you.

(Visitor) Are you going to develop now because I should like to know whether it is all right as I can't come again.

(Photo.) Yes, Sir! I will develop it instantly.

(Visitor) Then, may I go in with you to see you develop?

(Photo.) Oh! certainly; but please shut the door tightly after you.

(客) はい、あれ-私は素人寫眞師です

(寫眞師) おう左様ですが何卒度々御蟲負を願ますそうして何時でも何か御役に立つ事がありますれば喜んで御手傳ひ致します

(客) ありがとう、ちよいちよい暗室をお借り申したいが如何でしょうか

(寫眞師) 何時たりともお使ひ下さびまし、さあどうぞ動きなさらぬようにもう少々おそり下さい一寸前の方へお屈み下さいそうして此方を御覽願ます、さあ寫しますありがとう御座いました

(客) 只今現像なさいますかまたと來られないから能く寫つたかどうだか知りたいものです

(寫眞師) はい直ぐに現像致します

(客) それなら御一緒に這入つて現像なさる所を見ても宜敷う御座いますか

(寫眞師) 宜敷御座いますとも、どうぞ後をしつかりお締め下さい



ARTIFICIAL ICE.

(Customer) Do you sell ice?

(Merchant) Yes, I sell artificial ice.

(Customer) Which is the better to take manufactured ice or real ice?

(Merchant) Our manufactured ice is by far the best and safest to take, as it is absolutely pure and free from dust and impurity.

(Customer) Is anything put into the water to make it freeze?

(Merchant) Oh! no, no. It is made from distilled water which is put into a large iron reservoir and is gradually frozen by a chemical process.

(Customer) Then the box must be exceedingly cold.

(Merchant) And the box is placed in a room where the temperature is 10 Fahrenheit.

(Customer) Are you able to manufacture ice even in the middle of the summer like this?

(Merchant) Oh! yes. It makes no difference whether is summer or winter.

(Customer) Then, may I order you any ice ornaments for decorating a table for a dinner?

人 造 氷

(客) 氷がありますか

(商人) はい、人造氷が御座います

(客) 食べるには製氷と天然氷とはどちらが宜敷う御座いますか

(商人) 手前共の製氷は極上等で御座います、それは清潔で塵や埃がはいつて居りませんですから

(客) 氷を凍らすには何か入れますか

(商人) どう致しまして、大きな鐵製の貯水槽に入つてゐる蒸餾水を段々に化學の作用で凍らせるのです

(客) それなら其箱は非常に冷たいでしょう

(商人) それから箱は華氏十度の部屋へ入れられてゐるのです

(客) こんな夏の真中でも氷の製造が出来ますか

(商人) そうです、それは夏でも冬でも違ひはありません

(客) それでは、食堂用の何か氷の飾物を御注文する事が出来ますか



(Merchant) Oh! yes. We shall be most delighted to freeze flowers or fruit for you provided you give us your order at least a day or two before-hand.

(Customer) Are such things very expensive to order?

(Merchant) No. We only charge extra for the actual cost of the flowers or fruit.

(Customer) Then, in that case next time I give a party, I'll give you an order for some. And may I see your factory one day?

(Merchant) I should be most pleased to show you round at any time that is convenient to you.

(Customer) Then, will you let me have ten pounds and what is the price?

(Merchant) We charge you 2 sen and half if you buy over ten pounds or 3 sen per pound if you only buy a pound or a fraction of the pound.

(Customer) But can you make a reduction if I always buy from you for preserving meats or fruits and such things?

(Merchant) Yes, in that case we will sell you the ice at net price.

(Customer) Is it true that things preserved in ice quick get bad?

(Merchant) No, that is great mistake. Butchers always keep their meat in ice chests in the summer time.

(商人) 左様です、一日か二日前に御注文下さいませれば花や菓物を凍らせませす

(客) 其んな物を注文したら随分高いでしょうね

(商人) 否、花や菓物の原價を餘分に載くばかりです

(客) それなら今度宴會の時には御注文致しましょう、  
そうしていつか工場を拜見することが出来ますか

(商人) 何時たりとも御都合の宜しい時に御目に掛けませす

(客) それでは、十斤下さいませんか價は何程ですか

(商人) 十斤以上であれば一斤二錢五厘一斤又は一斤以下なれば一斤三錢の割合です

(客) 然し肉類や菓物などを保存する爲めに買ひ付にしたら直引が出来ますか

(商人) 其場合には卸し直で差上ませす

(客) 氷の中に貯藏した物は早く悪くなると云ふが本當ですか

(商人) それは大間違です、肉屋ではいつでも夏は氷室に肉を貯へませす



(Customer) Ah, well, in that case I'll experiment myself and see. Here is the money. Good-bye.

(Merchant) Thank you, Come in again.

A BAZAAR.

(A) Let's take a walk into the Hakuhinkwan.

(B) Oh! yes, I wanted to buy a few trifles, so let's go in there.

(A) Oh! Here's a porcelain store. I want to buy a few articles ready for the New Year.

(Merchant) Good morning, sir. Can I sell you anything, sir?

(A) Have you a cheap tea set?

(Merchant) Yes, I have several at various prices, sir.

(A) Let me see some of them.

(Merchant) This is Satsuma ware. That is Kutani ware.

(A) I don't care what ware it is so long as is strong and durable.

(Merchant) Well, I think this set is the strongest and cheapest and neatest.

(A) What is the price for the set?

(Merchant) This set is one yen fifty.

(客) あゝそうなら試して見ましょう、さあ代金を上げます、さよなら

(商人) 有り難う御座います、又どうぞ御出を願ひます、さよなら

勸 互 場

(甲) 博品館へはいりまじやう

(乙) おゝ私は少し買ひたい物があつたさあはいらう

(甲) おゝ瀬戸物屋がある、新年の用意に少し買ひまじやう

(商人) 御早う御座います、何か御入用の品が御座いますか

(甲) 安直の揃つた茶道具がありますか

(商人) 左様です色々の直段の品が澤山御座います

(甲) 見せて下さい

(商人) これは薩摩焼で、あれは九谷焼です

(甲) 何焼でも構はない只丈夫でありさへすればよい

(商人) そうです、これは丈夫で安くて奇麗です

(甲) それは一組何程ですか

(商人) これは一組一圓五十錢です



(A) Then I will take the set, so please do them up in a box for me.

(B) Let's have a look at this picture store I should like to get some war-pictures for my little brother as a Christmas present.

(Merchant) What may I offer you, sir?

(B) I want some pictures of the war.

(Merchant) We have several sets of them, please choose for yourself.

(B) I think I should like this picture of the naval engagement at Port Arthur and this picture of the battle of Liaoyang.

(Merchant) They cost twenty sen each. Thank you, sir, and I'll present you with these envelopes, sir.

(A) I would like to buy some stationery and New Year picture post cards.

(Merchant) Here are several kinds of stationery and picture post cards. What kind of pictures would you like me to show you, sir?

(A) I should like to buy some nice landscape and flower pictures.

(B) And I should like you to show me some portrait pictures.

(Merchant) Here you are, sir. Choose any you like.

(A) I will buy a dozen of each of these sets.

(甲) それなら私はそれを買ひましょう、どうぞ夫れを箱の中へ詰めて下さい

(乙) 此繪雙紙屋を見よう、クリスマスの贈物として、弟に戦争の畫を買つてやりたいものだ

(商人) 何を差上ましようか

(乙) 戦争の繪がほしい

(商人) 幾組もありますから何卒御撰び下さい

(乙) 此旅順海戦の圖と遼陽の戦争の畫が欲しい

(商人) それは何れも廿錢づゝです、有りがとう此状袋を景品に差上ます

(甲) 私は文房具と新年の繪端書を買ひたい

(商人) 色々の文房具と繪端書が御座います、何の繪のを御目に懸けましようか

(甲) 美しい景色と花の繪のがほしい

(乙) そうして私は何か人物畫を見せて貰ひたい

(商人) 茲に御座います宜敷のを御選り下さい

(甲) 私は是れを何れも一ダースづゝ買ひましよう



(B) Oh! but these ones are only portraits of women. I don't want them, but I want portraits of celebrated statesmen or famous military and naval officers.

(Merchant) I'm very sorry to say, I'm just out of them at present, but tomorrow I shall lay in a fresh stock of them.

(A) How much do you charge for these post cards?

(Merchant) They are five sen each.

(A) Then do you allow any reduction if one buys them per dozen?

(Merchant) Yes, sir. We take off 5 if you buy them by the dozen. Thank you sir. Here are the pictures and I hope you'll kindly patronize my store again.

(B) I should like to buy some cheap kitchen utensils. I wonder where one can get them.

(A) You'll find a store just at the exit of the bazaar.

(B) Is there anything else you want to get, for if not let's go to the exit and find the shop where they sell kitchen utensils.

(A) Here we are. What do you want to buy?

(B) I want to get a strong iron kettle, a saucepan, a frying pan and a chest of drawers.

(Merchant) Please take a look at my goods.

(乙) おゝ此人物は婦人ばかりだ之れはいらないが有名な政治家か陸海軍人のがほしい

(商人) 誠に御氣の毒様ですが只今丁度品切れで御座います、明日は新荷が参ります

甲) 此の繪端書は如何程ですか

(商人) 一枚五錢づゝです

(甲) 一ダース買ひましたら直引しますか

商人) はい一ダースづゝ御求め下さいませれば五歩の直引を致します、有り難う御座います茲に品が御座います、何卒御最買を願ひます

(乙) 安直の勝手道具を買ひたい、何處で買ふのかしらん

(甲) 勸工場の出口へ行くと其見世があるよ

(乙) まだ買ひ度い物がありますか、ないならば出口の勝手道具を賣る店へ行かう

(甲) さあ來た何を買ふのだ

(乙) 鐵瓶に鍋に油鍋に箆箭が欲しい

(商人) どうぞ品物を御覽下さいまし



( 148 )

(B) How much does this cost? Ah! there is a price ticket: It's over ten yen. What an awful price! The other is not quite ten. Then I will buy that one. Here is money.

(Merchant) Please wait a moment as I have no change; is there nothing else I can offer you?

(B) No, there's nothing else, thank you.

(Merchant) Here is your change, shall I forward the article to you?

(B) Thank you. Please do so.

---

( 149 )

(乙) 是れは何程ですか、ああ正札が付ている、これは拾圓以上だ、是れは非常だ、彼は拾圓以下だ、それならそれを買はうさあ代金を上げるよ

(商人) おつりが無いから一寸お待ちを願ひます  
外に何か御入用の品はありますか

(乙) 別にな

(商人) さあお釣錢です、品物はお宅迄御届け致しませうか

(乙) ありがとう、どうぞそうして下さい

---



DON'T

Don't speak ungrammatically. Study books of grammar, and the writings of the best authors.

Don't pronounce incorrectly. Listen carefully to the conversation of cultivated people, and consult the dictionaries.

Don't interject *sir* or *madam* freely into your conversation. Never say *ma'am* at all. Young people should be taught to say "Yes, papa," "No, mamma" (with accent on the second syllable of *mamma* and *papa*.) "Yes, uncle," "No, aunt," and so on, instead of always "Yes, sir," "No, ma'ma," etc. *Sir* is right toward superiors, but it must even in this case be sparingly used.

Don't say *sick* except when nausea is meant. Say *ill, unwell, indisposed*.

Don't say *don't* for does not. Don't is a contraction of *do not*, not of *does not*. Hence, "he don't" is not permissible. Say "He does n't," or use the words in full

明治三十八年十一月二日印刷  
明治三十八年十二月五日發行

新撰實用英語會話  
定價金參拾錢

著者

エッチェー ヨックス  
西澤 岩 太

發行

東京市本郷區駒込西片町十番地  
山縣 操

不許  
複製

印刷

東京市牛込區市谷加賀町一丁目十三番地  
青木 弘

印刷所

東京市牛込區市谷加賀町一丁目十二番地  
株式會社 秀英舎第一工場

發行所

東京市本郷區駒込西片町十番地

内外出版協會

電話 下谷二千四百五十三番



◀ 英學學生殊受驗者無比の新寶典 ▶  
撰 渡邊修三 郎  
「英速成」「英和書翰文例」  
「英和日用會話」著者

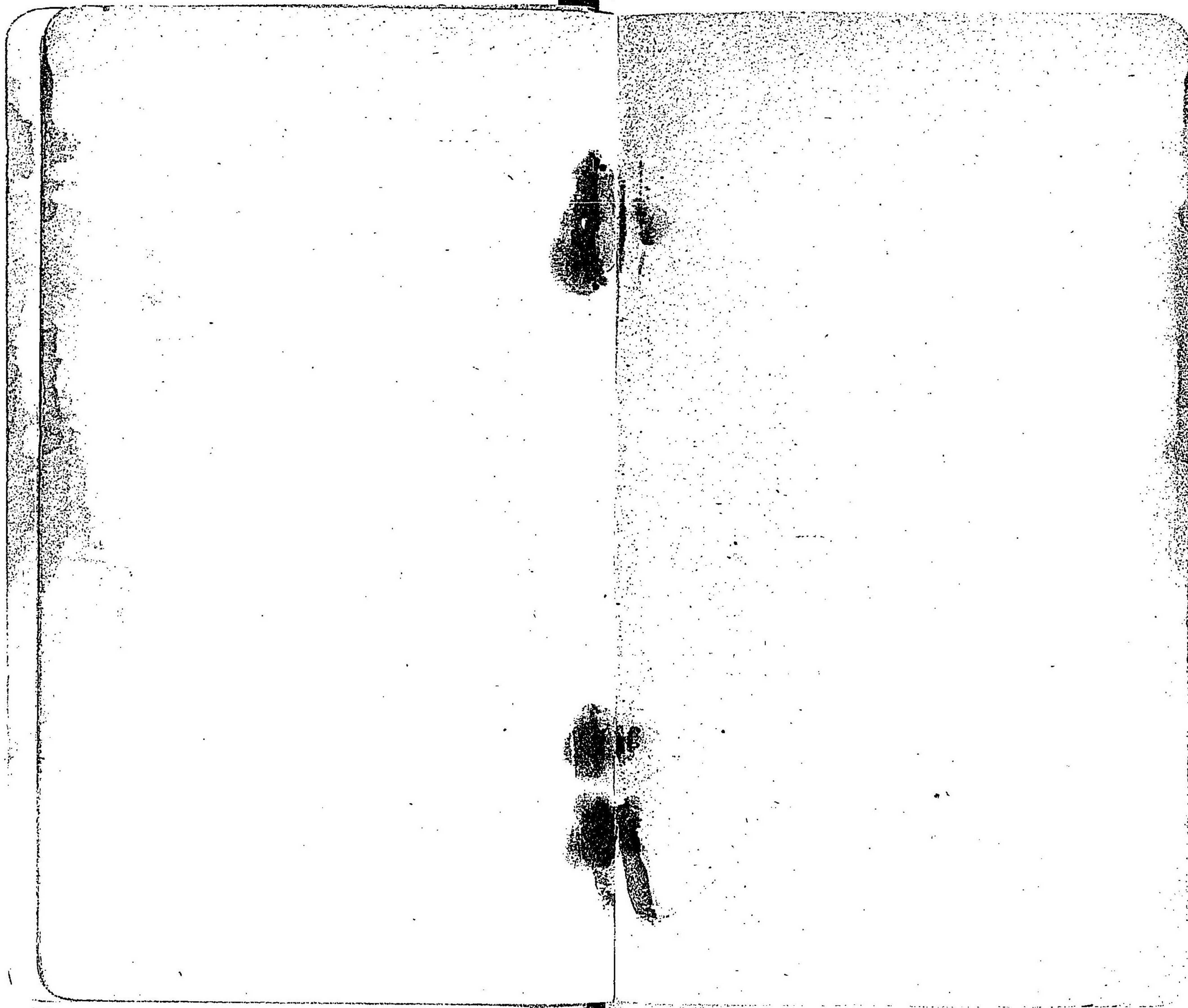
# 英語作文便覽

(定價五拾錢 郵稅四錢)

本書は著者が曾て學校に於て英語作文を教授したる經驗に基き、英國文學大家の諸書より適切なる材料を選択し、簡明にして叮嚀なる解説を加へ、殊に學生が學ぶに最も困難とせる「イザオム」即ち「慣行語調」を詳解し、又冠詞の用法及び夫の shall と will; should と would 等の用法は到底日本語にては解釋し難しとまで言はれたるものをも英和兩語を以て説明し、幾多の文例を擧げて自ら之を會得せしむるの路を開き、又日本學生が普通に誤り易き文章を故らに掲げ、冊末に其解答を附し、又試験問題となるべき多くの文題答案を載せ、又別に諸大家の手に成りて文章の模範とすべきものを分類集録し、難語難句には一々註解を施して參考に供し、總て解し難き所を解せしむる爲に些の遺漏なからんことを期したり、其用意の周到にして講習者に忠實なること未だ此書の如きものあらず、故に英語作文に志ある者は勿論、苟も英語の用法を學ばんとする者、此書を携へなば、良教師に就きて幾回の講義を聽くに等しく、作文上并に講讀上の困難を除き、學力進歩の非常に速なるべきは言を俟たざるなり。

版元 東西 京市 本町 郷十 區番 駒地 込地 内出 版協 會







特 71

779



301362-001-2

特71-779

新撰実用英語会話

エッチ. エーコックス  
西澤 岩太ノ著

M38. 11

DAH-0001

